# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 司炉工和群星(the Stoker And The Stars) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 司炉工和群星(The Stoker and the Stars)



[ðə; ði] ['stoʊkər]
**THE STOKER**
这 司炉

司炉

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːrz]
**AND THE STARS**
和 这 明星

以及群星

[baɪ][dʒɑːn][ə; eɪ] . ['sentri]
**BY JOHN A . SENTRY**
经过 约翰 一个 . 哨兵

作者：约翰·A·森特里

[wen] [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] [ɪrz] [pɪnd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['boʊˌnɑːt] ,
**When you've had your ears pinned back in a bowknot ,**
什么时候 你已经 有 你的 耳朵 已置顶 后退 在 一个 蝴蝶结 ,

当你的耳朵被别成蝴蝶结的时候，

[its] ['sʌmtaɪmz] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] [hæz; həz][noʊ] [rɪ'spekt]
**it's sometimes hard to remember that an intelligent people has no respect**
它是 有时 难的 到 记住 那 一个 聪明的 人们 有 不 尊重
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪpt] ['enəmi] . . . [bʌt; bət] [dʌz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ferli] ['biːtn] ['enəmi] .
**for a whipped enemy . . . but does for a fairly beaten enemy .**
为了 一个 鞭打 敌人 . . . 但 做 为了 一个 相当 被打败 敌人 .

有时人们很难记住，一个聪明的民族不会尊重被打败的敌人……但会尊重被打败得差不多的敌人。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][væn] ['dɔŋgən]
**Illustrated by van Dongen**
插图 经过 货车 东根

由范·东根绘制插图

[naʊ] [hɪm; ɪm] ?
**NOW him ?**
现在 他 ?

现在是他吗?

[jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [nuː] [hɪm; ɪm] .
**Yes , I know him — knew him .**
是的 , 我 知道 他 — 知道 他 .

是的，我认识他——曾经认识他。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**That was twenty years ago .**
那 曾是 二十 年 前 .

那是二十年前的事了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
**Everybody knows him now .**
大家 知道 他 现在 .

现在人人都认识他了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [noʊz] [hɪm; ɪm] .
**Everybody who passed him on the street knows him .**
大家 WHO 通过了 他 在 这 街道 知道 他 .

所有在街上与他擦肩而过的人都认识他。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [skuːlz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['dɪfrənt] [skuːlz] [ɪn]

| Everybody | who | went | to | the | same | schools | , | or | even | to | different | schools | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | WHO | 去 | 到 | 这 | 相同的 | 学校 | , | 或者 | 甚至 | 到 | 不同的 | 学校 | 在 |

['dɪfrənt] [taʊnz] ,

| different | towns | , |
|---|---|---|
| 不同的 | 城镇 | , |

所有上过同一所学校的人，甚至在不同城镇上过不同学校的人，

[noʊz] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

| knows | him | now | . |
|---|---|---|---|
| 知道 | 他 | 现在 | . |

现在认识他了。

[æsk][ðem; ðəm] .

| Ask | them | . |
|---|---|---|
| 问 | 他们 | . |

问问他们。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] .

| But | I | knew | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 他 | . |

但我认识他。

[aɪ] [lɪvd] [θriː] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

| I | lived | three | feet | away | from | him | for | a | month | and | a | half | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住地 | 三 | 脚 | 离开 | 从 | 他 | 为了 | 一个 | 月 | 和 | 一个 | 一半 | . |

我曾与他仅相距三英尺，住了整整一个半月。

[aɪ] [ʃɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [neɪm] .

| I | shipped | with | him | and | called | him | by | his | first | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已发货 | 和 | 他 | 和 | 称为 | 他 | 经过 | 他的 | 第一的 | 姓名 | . |

我曾和他一起出海，并且直呼他的名字。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][laɪk] ?

| What | was | he | like | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他 | 喜欢 | ? |

他是个什么样的人?

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] ,

| What | was | he | thinking | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他 | 思维 | , |

他当时在想什么?

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɔː][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

| sitting | on | the | edge | of | his | bunk | with | his | jaw | in | his | palm | and | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 他的 | 假寐 | 和 | 他的 | 颚 | 在 | 他的 | 棕榈 | 和 | 他的 | 眼睛 |

[ɑːn][ðə; ði][stɑːrz] ?

| on | the | stars | ? |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 明星 | ? |

他坐在床边，手托着下巴，双眼望着星空?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər] ?

| What | did | he | think | he | was | after | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 他 | 思考 | 他 | 曾是 | 后 | ? |

他以为自己想要什么?

[wel] . . . [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] — [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['nevər][dɪd] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔːl] .

| Well | . | . | . | Well | , | I | think | he | — | You | know | , | I | think | I | never | did | know | him | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | . | . | . | 出色地 | , | 我 | 思考 | 他 | — | 你 | 知道 | , | 我 | 思考 | 我 | 绝不 | 做过 | 知道 | 他 | , | 后 | 全部 | . |

嗯……嗯，我想他——你知道，我想我终究还是没真正了解他。

[nɑːt] [wel] .

| **Not** | **well** | **.** |
|---|---|---|
| 不是 | 出色地 | . |

不太好。

[nɑːt][æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ['huːə(r)] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

| **Not** | **as** | **well** | **as** | **some** | **of** | **those** | **people** | **who're** | **writing** | **the** | **books** | **about** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 作为 | 出色地 | 作为 | 一些 | 的 | 那些 | 人们 | 妓女 | 写作 | 这 | 图书 | 关于 | 他 |

[siːm] [tuː; tə] .

| **seem** | **to** | **.** |
|---|---|---|
| 似乎 | 到 | . |

似乎没有那些写关于他的书的人写得那么好。

[aɪ] ['kudnt] ['riːəli] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .

| **I** | **couldn't** | **really** | **describe** | **him** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 真的 | 描述 | 他 | 到 | 你 | . |

我实在无法向你描述他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [pækt] [ɛrsuːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

| **He** | **had** | **a** | **duffelbag** | **in** | **his** | **hand** | **and** | **a** | **packed** | **airsuit** | **on** | **his** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | - | 在 | 他的 | 手 | 和 | 一个 | 包装 | 气服 | 在 | 他的 | 后退 | . |

他手里拿着一个帆布包，背上背着一套打包好的飞行服。

[ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [draɪd] [aʊt][baɪ] ['ʃɪps] [er] ,

| **The** | **skin** | **of** | **his** | **face** | **had** | **been** | **dried** | **out** | **by** | **ship's** | **air** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皮肤 | 的 | 他的 | 脸 | 有 | 到过 | 干燥 | 出去 | 经过 | 船的 | 空气 | , |

他脸上的皮肤被船上的空气弄得干裂了。

[ bəːnd ] [baɪ][ˌʌltrə'vaɪələt][ænd; ənd] [brɔɪld] [baɪ] ['ɪnfrə] [red] .

| **burned** | **by** | **ultraviolet** | **and** | **broiled** | **by** | **infra** | **red** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烧伤 | 经过 | 紫外线 | 和 | 烤制 | 经过 | 基础设施 | 红色的 | . |

被紫外线灼烧，被红外线炙烤。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['klaʊdi] [speks] [ɪn][ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði]['kɑːzmɪk]

| **The** | **pupils** | **of** | **his** | **eyes** | **had** | **little** | **cloudy** | **specks** | **in** | **them** | **where** | **the** | **cosmic** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学生 | 的 | 他的 | 眼睛 | 有 | 小的 | 多云 | 斑点 | 在 | 他们 | 在哪里 | 这 | 宇宙 |

['reɪz] [hæd; həd] [ʃɑːt] [θruː] [ðem; ðəm] .

| **rays** | **had** | **shot** | **through** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 射线 | 有 | 射击 | 通过 | 他们 | . |

他的瞳孔里有一些细小的雾状斑点，那是宇宙射线穿过留下的痕迹。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stedi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][hɑːrd] .

| **But** | **his** | **eyes** | **were** | **steady** | **and** | **his** | **body** | **was** | **hard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 眼睛 | 是 | 稳定的 | 和 | 他的 | 身体 | 曾是 | 难的 | . |

但他眼神坚定，身体强壮。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ?

| **What** | **did** | **he** | **look** | **like** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 他 | 看 | 喜欢 | ? |

他长什么样?

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .

| **He** | **looked** | **like** | **a** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 男人 | . |

他看起来像个男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːtn] .

| **It** | **was** | **after** | **the** | **war** | **,** | **and** | **we** | **were** | **beaten** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 后 | 这 | 战争 | , | 和 | 我们 | 是 | 被打败 | . |

那是在战争结束后，我们战败了。

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [θɔːt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [di'plɔːd] ['aʊər; ɑːr]

| There | used | to | be | a | school | of | thought | among | us | that | deplored | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 用过的 | 到 | 是 | 一个 | 学校 | 的 | 想法 | 之中 | 我们 | 那 | 令人遗憾 | 我们的 |

[ kəm'bætivnis ] ;

| combativeness | ; |
|---|---|
| 好斗性 | ; |

我们当中曾经有一种观点，对我们的好斗性感到惋惜；

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd]['evər] [met] ['eni] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ɔːf] [ɜːrθ] , ['iːv(ə)n] ,

| before | we | had | ever | met | any | people | from | off | Earth | , | even | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 有 | 曾经 | 遇见 | 任何 | 人们 | 从 | 离开 | 地球 | , | 甚至 | , |

甚至在我们接触过任何外星人之前，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] ['piːp(ə)l] ['seɪɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʌfəst] , [krʊəl] [laɪf] - [fɔːrm][ɪn][ðə; ði]

| you | could | hear | people | saying | we | were | toughest | , | cruelest | life | - | form | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 听到 | 人们 | 说 | 我们 | 是 | 最难 | , | 最残酷的 | 生活 | - | 形式 | 在 | 这 |

['juːnɪvɜːrs] ,

| Universe | , |
|---|---|
| 宇宙 | , |

你可以听到人们说我们是宇宙中最强悍、最残忍的生物，

[ʌn'fɪt] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒentlər]['waɪzər]['reɪsɪz][ɪn][ðə; ði][stɑːrz] ,

| unfit | to | mingle | with | the | gentler | wiser | races | in | the | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不合格 | 到 | 交融 | 和 | 这 | 更温和 | 更明智 | 种族 | 在 | 这 | 明星 | , |

不适合与星际间那些更温和、更智慧的种族交往，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃʊr] [bet][tuː; tə] [stiːl] [ðer; ðər]['gæləksi][ænd; ənd] [kə'rʌpt] [ˌaɪ 'tiː][fər'evər] .

| and | a | sure | bet | to | steal | their | galaxy | and | corrupt | it | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 当然 | 赌注 | 到 | 偷 | 他们的 | 星系 | 和 | 腐败 | 它 | 永远 | . |

而且肯定会窃取他们的星系并永远将其腐化。

[wer] [ðiːz] ['piːp(ə)l][gɑːt][ðer; ðər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| Where | these | people | got | their | information | , | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这些 | 人们 | 得到 | 他们的 | 信息 | , | 我 | 不 | 知道 | . |

我不知道这些人是从哪里得到这些信息的。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːtn] .

| We | were | beaten | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 被打败 | . |

我们被打败了。

[wiː; wi] [muːvd] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [sen'tɔːrəs] , [ænd; ənd][ 'siəriəs ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][met][ðə; ði] - ,

| We | moved | out | beyond | Centaurus | , | and | Sirius | , | and | then | we | met | the | Jeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 已搬 | 出去 | 超过 | 半人马座 | , | 和 | 天狼星 | , | 和 | 然后 | 我们 | 遇见 | 这 | - | , |

[ðə; ði] - , [ðə; ði] [lʌd] .

| the | Nosurwey | , | the | Lud | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | , | 这 | 路德 | . |

我们离开了半人马座和天狼星，然后遇到了杰克人、诺苏尔维人和卢德人。

[wiː; wi][traɪd] [tə'restriəl] [noʊ] - [haʊ] , [wiː; wi][traɪd] [prə'dʌkʃn] ['mɪrəklz] , [wiː; wi][traɪd]['peɪtriətɪzəm] ,

| We | tried | Terrestrial | know | - | how | , | we | tried | Production | Miracles | , | we | tried | patriotism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 尝试 | 陆生 | 知道 | - | 如何 | , | 我们 | 尝试 | 生产 | 奇迹 | , | 我们 | 尝试 | 爱国主义 | , |

我们尝试过陆地技术，我们尝试过生产奇迹，我们尝试过爱国主义，

[wiː; wi][traɪd] ['dæmɪŋ] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] [ænd; ənd] [fʊl] [spiːd] [ə'hed] . . .

| we | tried | damning | the | torpedoes | and | full | speed | ahead | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 尝试 | 令人震惊的 | 这 | 鱼雷 | 和 | 满的 | 速度 | 前方 | . | . | . |

我们试图阻挡鱼雷，然后全速前进.....

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [smæʃt] [bæk] [laɪk] ['meɪflaɪ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

| and | we | were | smashed | back | like | mayflies | in | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 粉碎 | 后退 | 喜欢 | 蜉蝣 | 在 | 这 | 风 | . |

我们像风中的蜉蝣一样被击退了。

[wiː; wi][daɪd][ɪn][dˈrəʊvz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [riˈtriːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgʌtərɪŋ] [ fairz ][ʌv; əv][ə; eɪ]

| We | died | in | droves | , | and | we | retreated | from | the | guttering | fires | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 死亡 | 在 | 成群 | , | 和 | 我们 | 撤退 | 从 | 这 | 排水沟 | 火灾 | 的 | 一个 |

[ˈdʌz(ə)n][pˈlænɪts] ,

| dozen | planets | , |
|---|---|---|
| 打 | 行星 | , |

我们成群结队地死去，我们从十几个星球熊熊燃烧的烈焰中撤退。

[wiː; wi][dʌg][ɪn] , [wiː; wi] [fɔːt] [θruː] [ðə; ði][læst] [dɪtʃ] ,

| we | dug | in | , | we | fought | through | the | last | ditch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 挖 | 在 | , | 我们 | 战斗 | 通过 | 这 | 最后的 | 沟 | , |

我们坚守阵地，战斗到了最后一刻。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈdaɪɪŋ][ɑːn] [ɜːrθ] [ɪtˈself] [bɪˈfɔːr] [ˈbeɪkər][ˈmjuːtniːd] , [ʃɑːt] [koʊp] ,

| and | we | were | dying | on | Earth | itself | before | Baker | mutinied | , | shot | Cope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 垂死 | 在 | 地球 | 本身 | 前 | 贝克 | 叛变 | , | 射击 | 应付 | , |

在贝克叛变、枪杀科佩之前，我们就已经濒临灭绝了。

[ænd; ənd] [səˈrendərd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪzər] , [ˈdʒentlər]

| and | surrendered | the | remainder | of | the | human | race | to | the | wiser | , | gentler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投降 | 这 | 余 | 的 | 这 | 人类 | 种族 | 到 | 这 | 更明智 | , | 更温和 |

[ˈreɪsɪz][ɪn][ðə; ði][stɑːrz] .

| races | in | the | stars | . |
|---|---|---|---|---|
| 种族 | 在 | 这 | 明星 | . |

并将剩余的人类交给了星际间更智慧、更温和的种族。

[ðæt] [weɪ] , [wiː; wi] [lɪvd] .

| That | way | , | we | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 方式 | , | 我们 | 居住地 | . |

我们就那样生活着。

[ðæt] [weɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l][kənˈsɜːrnz] , [ænd; ənd][maɪnd]

| That | way | , | we | were | permitted | to | carry | on | our | little | concerns | , | and | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 方式 | , | 我们 | 是 | 允许 | 到 | 携带 | 在 | 我们的 | 小的 | 担忧 | , | 和 | 头脑 |

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmænərz] .

| our | manners | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 礼仪 | . |

这样，我们就可以继续做我们那些小事，并且注意自己的言行举止。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] - [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [əˈferz] ,

| The | Jeks | and | the | Lud | and | the | Nosurwey | returned | to | their | own | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 和 | 这 | 路德 | 和 | 这 | - | 返回 | 到 | 他们的 | 自己的 | 事务 | , |

杰克斯人、卢德人和诺苏尔维人各自忙自己的事去了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [ˌjuː ˈes][əˈloʊn][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ˈdɪdnt] [ˈbɑːðər]

| and | we | knew | they | would | leave | us | alone | so | long | as | we | didn't | bother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 知道 | 他们 | 会 | 离开 | 我们 | 独自的 | 所以 | 长的 | 作为 | 我们 | 没有 | 打扰 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

我们知道，只要我们不打扰他们，他们就不会来烦我们。

[wiː; wi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [weɪ] .

| We | liked | it | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 喜欢 | 它 | 那 | 方式 | . |

我们喜欢那样。

[ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] — [wiː; wi] ['dɪdnt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] ['dɪdnt] ['nʌkl] ['ʌndər] [wɪð; wɪθ] ['weɪtɪŋ]

| Understand | me | — | we | didn't | accept | it | , | we | didn't | knuckle | under | with | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 我 | — | 我们 | 没有 | 接受 | 它 | , | 我们 | 没有 | 指关节 | 在下面 | 和 | 等待 |

['mɜːrdər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] — [wiː; wi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

| murder | in | our | hearts | — | we | liked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谋杀 | 在 | 我们的 | 心 | — | 我们 | 喜欢 | 它 | . |

请理解我的意思——我们没有接受它，我们没有屈服，心中没有杀意——我们喜欢它。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['greɪtf(ə)l][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][left][ə'loʊn] [ə'gen] .

| We | were | grateful | just | to | be | left | alone | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 感激的 | 只是 | 到 | 是 | 左边 | 独自的 | 再次 | . |

我们很感激能再次独处。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpi] [wiː; wi]['hædnt] [bɪn] [waɪpt] [aʊt] [laɪk][ðə; ði] ['ʌpstɑːrt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

| We | were | happy | we | hadn't | been | wiped | out | like | the | upstarts | the | rest | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 快乐的 | 我们 | 之前没有 | 到过 | 擦拭 | 出去 | 喜欢 | 这 | 新兴企业 | 这 | 休息 | 的 | 这 |

['juːnɪvɜːrs] [θɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] .

| Universe | thought | us | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 宇宙 | 想法 | 我们 | 到 | 是 | . |

我们很高兴我们没有像宇宙其他生物认为的那样，被消灭成一群暴发户。

[wen] [ðeɪ] [let][ˌjuː 'es] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['soʊlər] ['sɪstəm] [ænd; ənd] ['kæri] [ɑːn][ə; eɪ] ['trɪkl] [ʌv; əv]

| When | they | let | us | keep | our | own | solar | system | and | carry | on | a | trickle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 让 | 我们 | 保持 | 我们的 | 自己的 | 太阳的 | 系统 | 和 | 携带 | 在 | 一个 | 涓涓细流 | 的 |

[treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

| trade | with | the | outside | , |
|---|---|---|---|---|
| 贸易 | 和 | 这 | 外部 | , |

当他们允许我们保留自己的太阳能系统并与外界进行少量贸易时，

[wiː; wi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [fæn'tæstɪkli] ['dʒenərəs] [gɪft][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| we | accepted | it | for | the | fantastically | generous | gift | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 公认 | 它 | 为了 | 这 | 太棒了 | 慷慨的 | 礼物 | 它 | 曾是 | . |

我们欣然接受了这份礼物，因为它确实是一份非常慷慨的礼物。

[tuː] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best] [men][wɜːr; wər] [ded] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [rɪ'meɪnɪŋ]

| Too | many | of | our | best | men | were | dead | for | us | to | have | any | remaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 许多 | 的 | 我们的 | 最好的 | 男人 | 是 | 死的 | 为了 | 我们 | 到 | 有 | 任何 | 其余的 |

[kleɪm][ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊn] [raɪt] .

| claim | on | these | things | in | our | own | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣称 | 在 | 这些 | 事物 | 在 | 我们的 | 自己的 | 正确的 | . |

我们太多最优秀的人都牺牲了，我们再也没有资格对这些东西拥有任何所有权。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| I | know | how | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 如何 | 它 | 曾是 | . |

我知道那是什么滋味。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| I | was | there | , | twenty | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 那里 | , | 二十 | 年 | 前 | . |

二十年前我曾在那里。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['pʌdʒi] [mæn][wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [breθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] .

| I | was | a | little | , | pudgy | man | with | short | breath | and | a | high | - | pitched | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | , | 胖乎乎的 | 男人 | 和 | 短的 | 气息 | 和 | 一个 | 高的 | - | 投球 | 嗓音 | . |

我当时是个矮胖的小个子男人，呼吸急促，声音尖细。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɜːrθˌmæn] .

| I | was | a | typical | Earthman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 典型的 | 地球人 | . |

我曾是一个典型的地球人。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][aʊt][ɑ:n][ə; eɪ][gɑ:d] - [fər'seɪkən] ['lændɪŋ] [fi:ld] [ɑ:n][mɑ:rz] , - [ænd; ənd][aɪ] ,

| We | were | out | on | a | God | - | forsaken | landing | field | on | Mars | , | MacReidie | and | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 出去 | 在 | 一个 | 上帝 | - | 被遗弃的 | 降落 | 场地 | 在 | 火星 | , | - | 和 | 我 | , |

我和麦克雷迪当时身处火星上一个荒凉的着陆场。

['ləʊdɪŋ] ['kɑ:rgoʊ] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [sə'ri:nəs] .

| loading | cargo | aboard | the | Serenus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 加载中 | 货物 | 船上 | 这 | 塞雷纳斯 | . |

在"塞雷纳斯"号上装载货物。

- [wʌz; wəz][fɜ:rst] ['ɑ:fɪsər] .

| MacReidie | was | First | Officer | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 第一的 | 官 | . |

麦克雷迪是副驾驶。

[aɪ][wʌz; wəz]['sekənd] .

| I | was | Second | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 第二 | . |

我得了第二名。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [keɪm] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ju: 'es] .

| The | stranger | came | walking | up | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 来了 | 步行 | 向上 | 到 | 我们 | . |

陌生人朝我们走来。

" [gɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:b] ?

| " | Got | a | job | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 一个 | 工作 | ? |

找到工作了吗?

" [hi:; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - .

| " | he | asked | , | looking | at | MacReidie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 寻找 | 在 | - | . |

他看着麦克雷迪问道。

[mæk] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

| Mac | looked | him | over | . |
|---|---|---|---|---|
| 苹果 | 看起来 | 他 | 超过 | . |

麦克上下打量了他一番。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [aɪ'd] [si:n] .

| He | saw | the | same | things | I'd | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 相同的 | 事物 | ID | 已见 | . |

他看到了和我一样的东西。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| He | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他摇了摇头。

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

| " | Not | for | you | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 为了 | 你 | . |

"不适合你。"

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪə(r)] [ʃɔ:rt] [ɑ:n][ɪz]['stoʊkər] .

| The | only | thing | we're | short | on | is | stokers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 是 | 短的 | 在 | 是 | 司炉 | . |

我们唯一缺的就是司炉工。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] .

| " | You | wouldn't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不会 | 知道 | . |

你不会知道的。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['stoʊkər]['eni] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][ˌɔːtə'mætɪk] [ʃɪps] .

| There's | no | such | thing | as | a | stoker | any | more | , | with | automatic | ships | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 这样的 | 事物 | 作为 | 一个 | 司炉 | 任何 | 更多的 | , | 和 | 自动的 | 船舶 | . |

如今的船舶都是自动化的，已经没有司炉工这种职业了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər] [nuː] [wʌt] [mæk] [ment] .

| But | the | stranger | knew | what | Mac | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 陌生人 | 知道 | 什么 | 苹果 | 意思是 | . |

但陌生人明白麦克的意思。

[sə'riːnəs] [hæd; həd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [æn; ən][ɪˌlek'trɑːnɪk] [draɪv] .

| Serenus | had | what | they | called | an | electronic | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞雷纳斯 | 有 | 什么 | 他们 | 称为 | 一个 | 电子的 | 驾驶 | . |

Serenus 拥有他们所谓的电子驱动装置。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd]['endʒɪn] [ruːm] .

| She | had | to | run | with | an | evacuated | engine | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 跑步 | 和 | 一个 | 疏散 | 引擎 | 房间 | . |

她不得不带着空无一人的机舱逃跑。

[ðə; ði] ['liːkɪŋ] [ɪˌlek'trɪsəti] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən]['eni] [streɪ] [er] [daʊn] [tuː; tə]['oʊzoʊn] ,

| The | leaking | electricity | would | have | broken | any | stray | air | down | to | ozone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泄漏 | 电 | 会 | 有 | 破碎的 | 任何 | 流浪 | 空气 | 向下 | 到 | 臭氧 | , |

泄漏的电流会将任何残留的空气分解成臭氧。

[wɪtʃ] [iːts] ['met(ə)l][ænd; ənd][rɑːts] [lʌŋz] .

| which | eats | metal | and | rots | lungs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 吃 | 金属 | 和 | 腐烂 | 肺 | . |

它会腐蚀金属，还会损害肺部。

[soʊ][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [pʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| So | the | engine | room | had | the | air | pumped | out | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 引擎 | 房间 | 有 | 这 | 空气 | 泵 | 出去 | 的 | 她 | , |

所以，机舱里的空气都被抽走了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stoʊkər] [huː] [tendid] [ðə; ði]['daiəlz][ænd; ənd][set][ðə; ði]['kæθoʊd] ['ætitjuːdz] [hæd; həd]

| and | the | stokers | who | tended | the | dials | and | set | the | cathode | attitudes | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 司炉 | WHO | 倾向于 | 这 | 拨号盘 | 和 | 放 | 这 | 阴极 | 态度 | 有 |

[tuː; tə] [wer] ['suːts] ,

| to | wear | suits | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 穿 | 西装 | , |

负责照看仪表和调整阴极电极角度的司炉工必须穿西装。

[smelɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns]

| smelling | themselves | for | twelve | hours | at | a | time | and | standing | a | good | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闻起来 | 他们自己 | 为了 | 十二 | 小时 | 在 | 一个 | 时间 | 和 | 常设 | 一个 | 好的 | 机会 |

[ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [wer] [ðeɪ] [sæt] [wen] [ðə; ði][draɪv] [ɑːkt] .

| of | cooking | where | they | sat | when | the | drive | arced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 烹饪 | 在哪里 | 他们 | 卫星 | 什么时候 | 这 | 驾驶 | 弧形 | . |

他们一次要闻十二个小时，而且很有可能在车子抛锚时被烤熟。

[sə'riːnəs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [oʊld] [tʌb] .

| Serenus | was | an | ugly | old | tub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞雷纳斯 | 曾是 | 一个 | 丑陋的 | 老的 | 浴缸 | . |

Serenus 是一艘丑陋的旧浴缸。

[æt; ət] [ðæt] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌɪntər'stelər] ['freɪtər] [ðə; ði]['hjuːmən]

| At | that | , | we | were | the | better | of | the | two | interstellar | freighters | the | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | , | 我们 | 是 | 这 | 更好的 | 的 | 这 | 二 | 星际穿越 | 货轮 | 这 | 人类 |

[reɪs] [hæd; həd][left] .

| race | had | left | . |
|---|---|---|---|
| 种族 | 有 | 左边 | . |

当时，我们是人类剩下的两艘星际货船中较好的一艘。

" [jʊə(r)] [baʊnd] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" **You're bound over the border , aren't you ?**
" 你是 边界 超过 这 边界 , 不是 你 ?

“你肯定要过境了，对吧？”

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **MacReidie nodded .**
" - 点头 .

麦克里迪点了点头。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right .**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[bʌt; bət] — "
**But — "**
但 — "

但-”

" [aɪl] [stoʊk] .
" **I'll stoke .**
" 患病的 中风 .

我会煽风点火。

" - [lʊkt] ['oʊvər] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [fraund] .
" **MacReidie looked over toward me and frowned .**
" - 看起来 超过 朝向 我 和 皱眉 .

麦克雷迪朝我看了一眼，皱起了眉头。

[aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] [ 'ʃəuldəz ] ['helpləsli] .
**I shrugged my shoulders helplessly .**
我 耸了耸肩 我的 肩膀 无助地 .

我无奈地耸了耸肩。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [tuː] .
**I was a little afraid of the stranger , too .**
我 曾是 一个 小的 害怕的 的 这 陌生人 , 也 .

我也有点害怕那个陌生人。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**The trouble was the look of him .**
这 麻烦 曾是 这 看 的 他 .

问题出在他的长相上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][ baːz ] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
**It was the look you saw in the bars back on Earth ,**
它 曾是 这 看 你 锯 在 这 酒吧 后退 在 地球 ,

那是你在地球酒吧里看到的眼神。

[wer] [ðə; ði] ['vetərənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][sæt][ænd; ənd][ stɛərd ] [daʊn] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['glæsɪz] ,
**where the veterans of the war sat and stared down into their glasses ,**
在哪里 这 退伍军人 的 这 战争 卫星 和 凝视 向下 进入 他们的 眼镜 ,

战争老兵们坐在那里，低头看着眼镜。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [naɪt] [tuː; tə][fɔːl][soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['æliz] [ænd; ənd][hæv; həv]
**waiting for night to fall so they could go out into the alleys and have**
等待 为了 夜晚 到 落下 所以 他们 可以 去 出去 进入 这 小巷 和 有
['drʌŋkən] [faɪts] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
**drunken fights among themselves .**
醉 战斗 之中 他们自己 .

他们等着夜幕降临，然后到小巷里去，醉酒后互相打架。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðæt] [lʊk] [tuː; tə][mɑːrz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] ,

| But | he | had | brought | that | look | to | Mars | , | to | the | landing | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 带来 | 那 | 看 | 到 | 火星 | , | 到 | 这 | 降落 | 场地 | , |

但他把那种眼神带到了火星，带到了着陆场。

[ænd; ənd][aʊt] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| and | out | here | there | was | something | disquieting | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 这里 | 那里 | 曾是 | 某物 | 令人不安的 | 关于 | 它 | . |

而在这里，却弥漫着一种令人不安的气氛。

['hiːd] [kɔːt] ['mæks] [lʊk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| He'd | caught | Mac's | look | and | turned | his | head | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 捕捉 | 麦克的 | 看 | 和 | 转向 | 他的 | 头 | 到 | 我 | . |

他察觉到了麦克的眼神，转头看向我。

" [aɪl] [stoʊk] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | I'll | stoke | , | " | he | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 中风 | , | " | 他 | 重复 | . |

“我来煽风点火，”他重复道。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

| I | didn't | know | what | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | . |

我不知道该说什么。

- [ænd; ənd][aɪ] — ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [mə'riːn] — ['hædnt]

| MacReidie | and | I | — | almost | all | of | the | men | in | the | Merchant | Marine | — | hadn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | — | 几乎 | 全部 | 的 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 商人 | 海洋 | — | 之前没有 |

[sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːmbæt][ɑːrmz] .

| served | in | the | combat | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 在 | 这 | 战斗 | 武器 | . |

麦克雷迪和我——几乎所有商船队的男人们——都没有在战斗部队服役过。

[wiː; wi][hæd; həd] ['freɪtɪd] [sə'plaɪz] ,

| We | had | freighted | supplies | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 货运 | 补给品 | , |

我们有货运物资，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ʃɪps] ['daɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌnz] — [wiːd] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

| and | we | had | seen | ships | dying | on | the | runs | — | we'd | had | our | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 已见 | 船舶 | 垂死 | 在 | 这 | 跑步 | — | 我们会 | 有 | 我们的 | 自己的 |

['brʌʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmɜːrs] ['reidəz] ,

| brushes | with | commerce | raiders | , |
|---|---|---|---|---|
| 刷子 | 和 | 商业 | 袭击者 | , |

我们曾亲眼目睹船只在逃亡途中沉没——我们自己也曾与袭击商船的海盗有过交锋。

[ænd; ənd] [wiːd] [noʊn] [ɪ'nʌf] [men] [huː] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['kɑːmbæt]['fɔːrsɪz] .

| and | we'd | known | enough | men | who | joined | the | combat | forces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们会 | 已知 | 足够的 | 男人 | WHO | 加入 | 这 | 战斗 | 力量 | . |

我们认识不少加入战斗部队的人。

[bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [keɪm] [bæk] ,

| But | very | few | of | the | men | came | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 非常 | 很少 | 的 | 这 | 男人 | 来了 | 后退 | , |

但只有极少数人回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [fɔːt] ['hædnt] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['aʊərz] .

| and | the | war | this | man | had | fought | hadn't | been | the | same | as | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 战争 | 这 | 男人 | 有 | 战斗 | 之前没有 | 到过 | 这 | 相同的 | 作为 | 我们的 | . |

这个人所经历的战争和我们所经历的战争并不相同。

['hiːd] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [ʃɪp] , ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][grɪps][wɪð; wɪθ] [θɪŋz]

| He'd | commanded | a | fighting | ship | , | somewhere | , | and | come | to | grips | with | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 命令 | 一个 | 斗争 | 船 | , | 某处 | , | 和 | 来 | 到 | 握把 | 和 | 事物 |

[wiː; wi] ['sɪmpli] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] .

| we | simply | didn't | know | about | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 简单地 | 没有 | 知道 | 关于 | . |

他曾在某个地方指挥过一艘战舰，并亲身经历过我们根本无法想象的事情。

[ðə; ði][mɑːrk][wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn][ˌjuː 'es] .

| The | mark | was | on | him | , | but | not | on | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标记 | 曾是 | 在 | 他 | , | 但 | 不是 | 在 | 我们 | . |

伤痕在他身上，但不在我们身上。

[aɪ] ['kudnt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| I | couldn't | meet | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 见面 | 他的 | 眼睛 | . |

我不敢与他对视。

" [oʊ] . [keɪ] . [baɪ][ˌem 'iː] , " [aɪ] ['mʌmbld] [æt; ət][læst] .

| " | O | . | K | . | by | me | , | " | I | mumbled | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | . | K | . | 经过 | 我 | , | " | 我 | 喃喃自语 | 在 | 最后的 | . |

"我没意见，"我最后咕哝道。

[aɪ] [sɔː] - [maʊθ] [tɜːrn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

| I | saw | MacReidie's | mouth | turn | down | at | the | corners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | - | 嘴 | 转动 | 向下 | 在 | 这 | 角落 | . |

我看到麦克雷迪的嘴角向下撇了撇。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [ˌgeɪn'seɪ][ðə; ði][mæn]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] .

| But | he | couldn't | gainsay | the | man | any | more | than | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不能 | 否定 | 这 | 男人 | 任何 | 更多的 | 比 | 我 | 可以 | . |

但他和我一样，都无法反驳那个人。

- ['wɔznt] [ə; eɪ] ['mʌmblɪŋ] [mæn] , [soʊ][hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] : " [oʊ] . [keɪ] . , ['bʌkˌoʊ] , [juːl]

| MacReidie | wasn't | a | mumbling | man | , | so | he | said | angrily | : | " | O | . | K | . | , | bucko | , | you'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 一个 | 喃喃自语 | 男人 | , | 所以 | 他 | 说 | 愤怒地 | : | " | 哦 | . | K | . | , | 小伙子 | , | 你会 |

[stoʊk] .

| stoke | . |
|---|---|
| 中风 | . |

麦克雷迪不是个爱嘟囔的人，所以他生气地说："好吧，小子，你会煽动的。"

[goʊ][ænd; ənd][saɪn][ɑːn] . "

| Go | and | sign | on | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 符号 | 在 | . | " |

去登录。

" [θæŋks] .

| " | Thanks | . |
|---|---|---|
| " | 谢谢 | . |

"谢谢。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [wɔːkt] ['kwaɪətli][ə'weɪ] .

| " | The | stranger | walked | quietly | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 陌生人 | 步行 | 悄悄 | 离开 | . |

陌生人静静地走开了。

[hiː; hi] [ræpt] [ə; eɪ][hænd][ə'raʊnd][ðə; ði]['keɪb(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ] [hʊk] [ænd; ənd][roʊd]['ɪntuː][ðə; ði]

| He | wrapped | a | hand | around | the | cable | on | a | cargo | hook | and | rode | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 包装 | 一个 | 手 | 大约 | 这 | 电缆 | 在 | 一个 | 货物 | 钩 | 和 | 骑 | 进入 | 这 |

[hoʊld][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][sʌm; səm] [freɪt] .

| hold | on | top | of | some | freight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 在 | 顶部 | 的 | 一些 | 货运 | . |

他用一只手抓住货物钩上的缆绳，搭着货物进入了货舱。

[mæk][spæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['suːpɝˌvaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| Mac | spat | on | the | ground | and | went | back | to | supervising | his | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苹果 | 争吵 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 去 | 后退 | 到 | 监督 | 他的 | 结尾 | 的 | 这 |

['ləʊdɪŋ] .

| loading | . |
|---|---|
| 加载中 | . |

麦克朝地上啐了一口，然后回去继续监督他那部分的装卸工作。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ,

| I | was | busy | with | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 忙碌的 | 和 | 矿 | , |

我当时正忙着自己的事情。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [wiːd] ['gɑːtn] [ðə; ði] [sə'riːnəs] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [ʌp] [ðæt] [mæk]

| and | it | wasn't | until | we'd | gotten | the | Serenus | loaded | and | buttoned | up | that | Mac |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不是 | 直到 | 我们会 | 获得 | 这 | 塞雷纳斯 | 已加载 | 和 | 纽扣 | 向上 | 那 | 苹果 |

[ænd; ənd] [aɪ] ['iːv(ə)n] [spoʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .

| and | I | even | spoke | to | each | other | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 甚至 | 辐 | 到 | 每个 | 其他 | 再次 | . |

直到我们把 Serenus 装好行李并关好门窗后，我和 Mac 才再次交谈起来。

[ðen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [trɪp] .

| Then | we | talked | about | the | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 谈话 | 关于 | 这 | 旅行 | . |

然后我们聊起了旅行。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

| We | didn't | talk | about | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 讲话 | 关于 | 这 | 陌生人 | . |

我们没有谈论那个陌生人。

['dænjɛlz] , [ðə; ði] [θɜːrd] , [hæd; həd] [saɪnd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [muːvd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| Daniels | , | the | Third | , | had | signed | him | on | and | had | moved | him | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼尔斯 | , | 这 | 第三 | , | 有 | 签名 | 他 | 在 | 和 | 有 | 已搬 | 他 | 进入 | 这 |

['empti] [bʌŋk] [ə'bʌv] [maɪn] .

| empty | bunk | above | mine | . |
|---|---|---|---|---|
| 空的 | 假寐 | 多于 | 矿 | . |

第三任丹尼尔斯让他加入了部队，并把他安排到我上面那个空着的铺位上。

[wiː; wi] [slept] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [sə'riːnəs] — ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [kruː] .

| We | slept | all | in | a | bunch | on | the | Serenus | — | officers | and | crew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 睡着了 | 全部 | 在 | 一个 | 束 | 在 | 这 | 塞雷纳斯 | — | 警官 | 和 | 全体人员 | . |

我们全体船员——包括军官和船员——都挤在"塞雷纳斯"号上睡觉。

['iːv(ə)n] [soʊ] , [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ʃɪfts] ,

| Even | so | , | we | had | to | sleep | in | shifts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 所以 | , | 我们 | 有 | 到 | 睡觉 | 在 | 轮班 | , |

即便如此，我们还是得轮流睡觉。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃɪps] [dɪ'zaɪnɝz] ['gɪvɪŋ] ['naɪnti] [pər] [sent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [speɪs] [tuː; tə] ['kɑːrgoʊ] ,

| with | the | ship's | designers | giving | ninety | per | cent | of | her | space | to | cargo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船的 | 设计师 | 给予 | 九十 | 每 | 中心 | 的 | 她 | 空间 | 到 | 货物 | , |

该船的设计者将90%的空间用于装载货物。

[ænd; ənd] [eɪt] [pər] [sent] [tuː; tə] ['paʊər] [ænd; ənd] [kən'troʊl] .

| and | eight | per | cent | to | power | and | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 八 | 每 | 中心 | 到 | 力量 | 和 | 控制 | . |

其中 8% 用于权力和控制。

[ðæt] [left] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [huː] [wɜːr; wər] [kræmd] [ɪn]['eni] [wei] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

| That | left | very | little | for | the | people | , | who | were | crammed | in | any | way | they | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 左边 | 非常 | 小的 | 为了 | 这 | 人们 | , | WHO | 是 | 拥挤 | 在 | 任何 | 方式 | 他们 | 可以 |

[biː; bi] .

| be | . |
|---|---|
| 是 | . |

这使得留给民众的空间非常有限，他们被以各种方式挤在一起。

[aɪ] [sed] ['empti] [bʌŋk] .

| I | said | empty | bunk | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 空的 | 假寐 | . |

我说的是空床铺。

[wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] , ['empti] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [sliːp] [ʃɪft] .

| What | I | meant | was | , | empty | during | my | sleep | shift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 意思是 | 曾是 | , | 空的 | 期间 | 我的 | 睡觉 | 转移 | . |

我的意思是，在我值夜班期间，我的身体是空的。

[ðæt] [ment] [hiː; hi]

| That | meant | he |
|---|---|---|
| 那 | 意思是 | 他 |

这意味着他

[ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi] ['ʃerɪŋ] [wɜːrk] [ʃɪfts] — [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ðə; ði][kən'troʊl]['blɪstər] , [ paːkt ] [ɪn][ə; eɪ]

| and | I'd | be | sharing | work | shifts | — | me | up | in | the | control | blister | , | parked | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | 是 | 分享 | 工作 | 轮班 | — | 我 | 向上 | 在 | 这 | 控制 | 水疱 | , | 停放 | 在 | 一个 |

[sɔːft] [tʃer] ,

| soft | chair | , |
|---|---|---|
| 柔软的 | 椅子 | , |

我会轮班工作——我坐在控制室的软椅上，

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] , ['brɔɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][suːt][fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz] .

| and | him | down | in | the | engine | room | , | broiling | in | a | suit | for | twelve | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 向下 | 在 | 这 | 引擎 | 房间 | , | 烤制 | 在 | 一个 | 套装 | 为了 | 十二 | 小时 | . |

而他则在机舱里，穿着西装在烈日下煎熬了十二个小时。

[bʌt; bət][aɪ] [eɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [juːst] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

| But | I | ate | with | him | , | used | the | head | with | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 吃 | 和 | 他 | , | 用过的 | 这 | 头 | 和 | 他 | ; |

但我与他一起吃饭，与他一起用头；

[juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl] [ðæt] ['rʌbɪŋ] ['elbəuz] [wɪð; wɪθ] ['greɪtnəs] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

| you | can | call | that | rubbing | elbows | with | greatness | , | if | you | want | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 称呼 | 那 | 擦 | 肘部 | 和 | 伟大 | , | 如果 | 你 | 想 | 到 | . |

如果你愿意的话，你可以把这称作与伟人近距离接触。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][mæn] .

| He | was | a | very | quiet | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 非常 | 安静的 | 男人 | . |

他是个非常安静的人。

['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [muːvd] [ænd; ənd] [tɔːkt] .

| Quiet | in | the | way | he | moved | and | talked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安静的 | 在 | 这 | 方式 | 他 | 已搬 | 和 | 谈话 | . |

他举止和说话都很安静。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [bʌŋks] , [ðæt][fɜːrst] [naɪt] ,

| When | we | were | both | climbing | into | our | bunks | , | that | first | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 两个都 | 攀登 | 进入 | 我们的 | 上下铺 | , | 那 | 第一的 | 夜晚 | , |

第一晚，我们俩爬进各自的铺位时，

[aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [maɪ'self][ænd; ənd][hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] .

| I | introduced | myself | and | he | introduced | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 介绍 | 我 | 和 | 他 | 介绍 | 他自己 | . |

我做了自我介绍，他也做了自我介绍。

[ðen] [hiː; hi] [hiːvd] [hɪm'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [fɪkst] [hɪz; ɪz][stræps] ,

| Then | he | heaved | himself | into | his | bunk | , | rolled | over | on | his | side | , | fixed | his | straps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 喘息 | 他自己 | 进入 | 他的 | 假寐 | , | 滚动 | 超过 | 在 | 他的 | 边 | , | 固定的 | 他的 | 肩带 | , |

然后他费力地爬上床铺，翻身侧躺，系好安全带。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

| and | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 睡着了 | . |

然后就睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['frendli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['taɪərd]

| He | was | always | friendly | toward | me | , | but | he | must | have | been | very | tired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 友好的 | 朝向 | 我 | , | 但 | 他 | 必须 | 有 | 到过 | 非常 | 疲劳的 |

[ðæt] [fɜːrst] [naɪt] .

| that | first | night | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 第一的 | 夜晚 | . |

他一直对我都很友好，但那天晚上他一定很累了。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf]['hiːd] [lɪvd] ['æftər][ðə; ði][wɔːr] — [wʌt] ['hiːd] [dʌn]

| I | often | wondered | what | kind | of | a | life | he'd | lived | after | the | war | — | what | he'd | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 想知道 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 生活 | 他会 | 居住地 | 后 | 这 | 战争 | — | 什么 | 他会 | 完毕 |

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][men] [huː] ['sɪmpli] [gruː] ['oʊldər][ɪn][ðə; ði][ baːz ] .

| that | made | him | different | from | the | men | who | simply | grew | older | in | the | bars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 他 | 不同的 | 从 | 这 | 男人 | WHO | 简单地 | 生长 | 老 | 在 | 这 | 酒吧 | . |

我常常想知道，战后他过着怎样的生活——他做了什么，使他与那些只是在酒吧里慢慢变老的男人有所不同。

[aɪ] ['wʌndər] , [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd][duː] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] .

| I | wonder | , | now | , | if | he | really | did | do | anything | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | , | 现在 | , | 如果 | 他 | 真的 | 做过 | 做 | 任何事物 | 不同的 | . |

我现在很想知道，他是否真的做了什么不同的事。

[ɪn][æn; ən] [ɑːd] [weɪ] , [aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ][bɑːr] ,

| In | an | odd | way | , | I | like | to | think | that | one | day | , | in | a | bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 奇怪的 | 方式 | , | 我 | 喜欢 | 到 | 思考 | 那 | 一 | 天 | , | 在 | 一个 | 酒吧 | , |

奇怪的是，我喜欢想象有一天，在酒吧里，

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [siːmd] [laɪk][ɔːl][ðə; ði][rest][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ,

| on | a | day | that | seemed | like | all | the | rest | to | him | when | it | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 天 | 那 | 似乎 | 喜欢 | 全部 | 这 | 休息 | 到 | 他 | 什么时候 | 它 | 开始 | , |

在他看来，这一天起初和其他日子并无二致。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] [θɔːt] , [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] ,

| he | suddenly | looked | up | with | some | new | thought | , | put | down | his | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 突然 | 看起来 | 向上 | 和 | 一些 | 新的 | 想法 | , | 放 | 向下 | 他的 | 玻璃 | , |

他突然抬起头，似乎想到了什么，放下了杯子。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] - [mɑːrz] ['ʃʌt(ə)l] [fiːld] .

| and | walked | straight | to | the | Earth | - | Mars | shuttle | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 直的 | 到 | 这 | 地球 | - | 火星 | 穿梭 | 场地 | . |

然后径直走向地球-火星穿梭机停机坪。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['eni] [taʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] .

| He | might | have | come | from | any | town | on | Earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 来 | 从 | 任何 | 镇 | 在 | 地球 | . |

他可能来自地球上的任何一个城镇。

[dəunt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [hɪs'tɔ:rɪənz] [tu:] [mʌtʃ] .

| Don't | believe | the | historians | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 相信 | 这 | 历史学家 | 也 | 很多 | . |

不要太相信历史学家。

[dəunt] [peɪ] [tu:] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [p'lɑ:ks] .

| Don't | pay | too | much | attention | to | the | Chamber | of | Commerce | plaques | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 支付 | 也 | 很多 | 注意力 | 到 | 这 | 商会 | 的 | 商业 | 斑块 | . |

不要太在意商会的牌匾。

[wen] [ə; eɪ]['mænz] [neɪm] [bɪ'kʌmz] ['pʌblɪk] ['prɑ:pərti] , [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpən] [tu:; tə][ðə; ði][fækts] .

| When | a | man's | name | becomes | public | property | , | strange | things | happen | to | the | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 男人的 | 姓名 | 变成 | 民众 | 财产 | , | 奇怪的 | 事物 | 发生 | 到 | 这 | 事实 | . |

当一个人的名字成为公共财产时，事实就会发生奇怪的变化。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [hu:] [fɜ:rst] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] ['hi:d] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] .

| It | was | MacReidie | who | first | found | out | what | he'd | done | during | the | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | WHO | 第一的 | 成立 | 出去 | 什么 | 他会 | 完毕 | 期间 | 这 | 战争 | . |

麦克雷迪是第一个发现他在战争期间所作所为的人。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] - .

| I've | got | to | explain | about | MacReidie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 到 | 解释 | 关于 | - | . |

我得解释一下麦克雷迪的事。

[hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [fæst][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .

| He | takes | his | opinions | fast | and | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 他的 | 意见 | 快速地 | 和 | 强的 | . |

他表达观点迅速而坚定。

['hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — [ɪz] , [ɔ:r][wʌz; wəz] ;

| He's | a | good | man | — | is | , | or | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 好的 | 男人 | — | 是 | , | 或者 | 曾是 | ; |

他是个好人——过去是，现在也是；

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] — [bʌt; bət][hi:; hi] [laɪkt] [θɪŋz] ['sɪmp(ə)l] .

| I | haven't | seen | him | for | a | long | while | — | but | he | liked | things | simple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 已见 | 他 | 为了 | 一个 | 长的 | 尽管 | — | 但 | 他 | 喜欢 | 事物 | 简单的 | . |

我很久没见过他了——但他喜欢简单的东西。

- [sed] [ðə; ði] - [broʊk] [lu:s] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

| MacReidie | said | the | duffelbag | broke | loose | and | floated | into | the | middle | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 这 | - | 打破 | 松动的 | 和 | 漂浮 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 |

['bʌŋkˌru:m, -ˌrʊm] ['dʊrɪŋ] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

| bunkroom | during | acceleration | . |
|---|---|---|---|
| 上下铺 | 期间 | 加速度 | . |

麦克雷迪说，在加速过程中，行李袋松脱并飘到了卧铺间的中间。

[hi:; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [si:] [hu:z] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

| He | opened | it | to | see | whose | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 它 | 到 | 看 | 谁 | 它 | 曾是 | . |

他打开看看是谁的。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] ,

| When | he | found | out | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 成立 | 出去 | , |

当他发现这件事时，

[hiː; hi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [stræpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| **he** | **closed** | **it** | **up** | **and** | **strapped** | **it** | **back** | **in** | **its** | **place** | **at** | **the** | **foot** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 它 | 向上 | 和 | 绑带 | 它 | 后退 | 在 | 它是 | 地方 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 |

['stoʊkərz] [bʌŋk] .

| **stoker's** | **bunk** | **.** |
|---|---|---|
| 司炉工 | 假寐 | . |

他把盖子合上，用带子把它重新固定在司炉铺位的脚下。

- [wʌz; wəz] [maɪ] [rɪ'liːf] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

| **MacReidie** | **was** | **my** | **relief** | **on** | **the** | **bridge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 我的 | 宽慰 | 在 | 这 | 桥 | . |

麦克雷迪是我在桥上的替补。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] [raɪt] [ə'weɪ] .

| **When** | **he** | **came** | **up** | **,** | **he** | **didn't** | **relieve** | **me** | **right** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 向上 | , | 他 | 没有 | 缓解 | 我 | 正确的 | 离开 | . |

他上来之后，并没有立刻接替我。

[hiː; hi] [stʊd] [nekst] [tuː; tə] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrts] .

| **He** | **stood** | **next** | **to** | **my** | **chair** | **and** | **looked** | **out** | **through** | **the** | **ports** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 下一个 | 到 | 我的 | 椅子 | 和 | 看起来 | 出去 | 通过 | 这 | 端口 | . |

他站在我的椅子旁边，透过舷窗向外望去。

" ['kæptɪn] [liːv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [bʊk] ?

| **"** | **Captain** | **leave** | **any** | **special** | **instructions** | **in** | **the** | **Order** | **Book** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | 离开 | 任何 | 特别的 | 指示 | 在 | 这 | 命令 | 书 | ? |

“船长，请在命令簿上留下任何特殊指示吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

| **"** | **he** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" [dʒʌst] [ðə; ði] ['juːʒuəl] .

| **"** | **Just** | **the** | **usual** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 这 | 通常 | . |

“一切如常。”

[kiːp] [ə; eɪ] [taɪt] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [proʊ'siːd] ['kɔːʃəsli] . "

| **Keep** | **a** | **tight** | **watch** | **and** | **proceed** | **cautiously** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一个 | 紧的 | 手表 | 和 | 继续 | 谨慎地 | . | " |

密切关注，谨慎行事。

" [ðæt] [nuː] ['stoʊkər] , " [mæk] [sed] .

| **"** | **That** | **new** | **stoker** | **,** | **"** | **Mac** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 新的 | 司炉 | , | " | 苹果 | 说 | . |

“那个新来的司炉工，”麦克说。

" [jeə] ? "

| **"** | **Yeah** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | ? | " |

“是的？ ”

" [aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| **"** | **I** | **knew** | **there** | **was** | **something** | **wrong** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那里 | 曾是 | 某物 | 错误的 | 和 | 他 | . |

“我知道他有点不对劲。”

['hiːz] [gɑːt] [æn; ən] [oʊld] [mə'riːn] ['juːnɪfɔːrm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʌfl] .

| **He's** | **got** | **an** | **old** | **Marine** | **uniform** | **in** | **his** | **duffel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 得到 | 一个 | 老的 | 海洋 | 制服 | 在 | 他的 | 帆布包 | . |

他的行李袋里装着一套旧海军陆战队制服。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
**" I didn't say anything .**
" 我 没有 说 任何事物 .

我什么也没说。

[mæk] [glɑ:nst] ['oʊvər][æt; ət][ˌem 'i:] .
**Mac glanced over at me .**
苹果 瞥了一眼 超过 在 我 .

麦克瞥了我一眼。

" [wel] ? "
**" Well ? "**
" 出色地 ? "

"出色地？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
**" I don't know .**
" 我 不 知道 .

"我不知道。

" [aɪ] ['dɪdnt] .
**" I didn't .**
" 我 没有 .

我没有。

[aɪ] ['kudnt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .
**I couldn't say I was surprised .**
我 不能 说 我 曾是 惊讶 .

我并不感到惊讶。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ə'baʊt][ðə; ði]['stoʊkər] .
**It had to be something like that , about the stoker .**
它 有 到 是 某物 喜欢 那 , 关于 这 司炉 .

肯定是关于司炉工的那种故事。

[ðə; ði][mɑ:rk][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [aɪv] [sed] .
**The mark was on him , as I've said .**
这 标记 曾是 在 他 , 作为 我已经 说 .

正如我所说，他身上有伤痕。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mə'ri:nz] [ðæt] [dɪd] ['ɝ:θs] [best] ['daɪɪŋ] .
**It was the Marines that did Earth's best dying .**
它 曾是 这 海军陆战队 那 做过 地球的 最好的 垂死 .

是海军陆战队为地球做出了最大的牺牲。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] .
**It had to be .**
它 有 到 是 .

一定是这样。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [treɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][best][wi:; wi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bi'li:vd] [ɪn][ðer; ðər] ['treɪnɪŋ] .
**They were trained to be the best we had , and they believed in their training .**
他们 是 受过训练 到 是 这 最好的 我们 有 , 和 他们 相信 在 他们的 训练 .

他们接受过最好的训练，并且对自己的训练充满信心。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wʌnz] [hu:] [slæʃt] [bæk] [ðə; ði] ['di:pəst] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][hɪt][ˌju: 'es] .
**They were the ones who slashed back the deepest when the other side hit us .**
他们 是 这 一个 WHO 削减 后退 这 最深处 什么时候 这 其他 边 打 我们 .

当对方攻击我们时，他们反击得最狠。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wʌnz] [huː] ['sællaɪd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [duːmd] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][stɑːrz]

| **They** | **were** | **the** | **ones** | **who** | **sallied** | **out** | **into** | **the** | **doomed** | **spaces** | **between** | **the** | **stars** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 一个 | WHO | 突袭 | 出去 | 进入 | 这 | 注定失败 | 空间 | 之间 | 这 | 明星 |

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz]['eni]['hjuːmən] [fɔːrs] [kʊd; kəd]

| **and** | **took** | **the** | **war** | **to** | **the** | **other** | **side** | **as** | **well** | **as** | **any** | **human** | **force** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 战争 | 到 | 这 | 其他 | 边 | 作为 | 出色地 | 作为 | 任何 | 人类 | 力量 | 可以 |

['evər][hoʊp][tuː; tə] .

| **ever** | **hope** | **to** | **.** |
|---|---|---|---|
| 曾经 | 希望 | 到 | . |

是他们勇敢地踏入注定毁灭的星际空间，将战争带到了彼岸，其表现堪称人类力量所能企及。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] [æn; ən] [ə'bændənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| **They** | **were** | **always** | **the** | **last** | **to** | **leave** | **an** | **abandoned** | **position** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 总是 | 这 | 最后的 | 到 | 离开 | 一个 | 弃 | 位置 | . |

他们总是最后一个离开废弃阵地的人。

[ɪf] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] ['mɛdəlz][tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrsɪz][ɪn][ðə; ði][wɔːr] ,

| **If** | **Earth** | **had** | **been** | **giving** | **medals** | **to** | **members** | **of** | **her** | **forces** | **in** | **the** | **war** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 地球 | 有 | 到过 | 给予 | 奖牌 | 到 | 成员 | 的 | 她 | 力量 | 在 | 这 | 战争 | , |

如果地球在战争中向其军队成员颁发勋章，

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [kɔːr] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['med(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː] [ænd; ənd]

| **every** | **man** | **in** | **the** | **Corps** | **would** | **have** | **had** | **the** | **Medal** | **of** | **Honor** | **two** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | 在 | 这 | 兵团 | 会 | 有 | 有 | 这 | 勋章 | 的 | 荣誉 | 二 | 和 |

[θriː] [taɪmz]['oʊvər] .

| **three** | **times** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|
| 三 | 时代 | 超过 | . |

海军陆战队的每一位成员都足以获得两到三枚荣誉勋章。

['pɑːstʃəməsli] .

| **Posthumously** | **.** |
|---|---|
| 死后 | . |

追授。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ten][ʌv; əv][ðem; ðəm][left][ə'laɪv] [wen] [koʊp][wʌz; wəz] [ʃɑːt] .

| **I** | **don't** | **believe** | **there** | **were** | **ten** | **of** | **them** | **left** | **alive** | **when** | **Cope** | **was** | **shot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 那里 | 是 | 十 | 的 | 他们 | 左边 | 活 | 什么时候 | 应付 | 曾是 | 射击 | . |

我不认为科佩被枪杀时，他们当中还剩下十个人活着。

[koʊp][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| **Cope** | **was** | **one** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 应付 | 曾是 | 一 | 的 | 他们 | . |

科普就是其中之一。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['niːðər] - [nɔːr][aɪ][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə]

| **They** | **were** | **a** | **kind** | **of** | **human** | **being** | **neither** | **MacReidie** | **nor** | **I** | **could** | **hope** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 人类 | 存在 | 两者都不 | - | 也不 | 我 | 可以 | 希望 | 到 |

[ˌʌndər'stænd] .

| **understand** | **.** |
|---|---|
| 理解 | . |

他们是麦克雷迪和我都无法理解的那种人。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , " [mæk] [sed] .

| **"** | **You** | **don't** | **know** | **,** | **"** | **Mac** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 知道 | , | " | 苹果 | 说 | . |

"你不知道，"麦克说。

" [its] [ðer; ðər] .

| **"** | **It's** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 它是 | 那里 | . |

“它就在那里。”

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌfl] .
**In his duffel .**
在 他的 帆布包 .

在他的旅行包里。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə] [treɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][swɔːrn] ['enəmi] !
**Damn it , we're going out to trade with his sworn enemies !**
该死 它 , 是 去 出去 到 贸易 和 他的 宣誓 敌人 !

该死，我们竟然要去和他的死敌做交易！

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][saɪn][ɑːn] ?
**Why do you suppose he wanted to sign on ?**
为什么 做 你 认为 他 通缉 到 符号 在 ?

你觉得他为什么想签约?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['hiːz][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə][goʊ] ! "
**Why do you suppose he's so eager to go ! "**
为什么 做 你 认为 他是 所以 渴望的 到 去 ! "

你觉得他为什么这么急着走?

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][stɑːrt] ['sʌmθɪŋ] ? "
**" You think he's going to try to start something ? "**
" 你 思考 他是 去 到 尝试 到 开始 某物 ? "

你觉得他会挑起事端吗?

" [θɪŋk] !
**" Think !**
" 思考 !

"思考！

[ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['hiːz]['goʊɪŋ][fɔːr; fər] .
**That's exactly what he's going for .**
那就是 确切地 什么 他是 去 为了 .

这正是他想要达到的目的。

[wʌn][læst][bɪg] ['æli] [faɪt] .
**One last big alley fight .**
一 最后的 大的 胡同 斗争 .

最后一场巷战。

[wʌn][læst] [brɔːl] .
**One last brawl .**
一 最后的 争吵 .

最后一场混战。

[wen] [ðeɪ] [kʌt][hɪm; ɪm] [daʊn] — [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪl] [stɑːp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
**When they cut him down — do you suppose they'll stop with him ?**
什么时候 他们 切 他 向下 — 做 你 认为 他们会 停止 和 他 ?

当他们把他砍倒时——你认为他们会就此罢休吗?

[ðeɪl] [kɪl] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][stæmp] [ɜːrθ] [flæt] !
**They'll kill us , and then they'll go in and stamp Earth flat !**
他们会 杀 我们 , 和 然后 他们会 去 在 和 邮票 地球 平坦的 !

他们会杀了我们，然后他们会进去把地球踩平！

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] . "
**You know it as well as I do . "**
你 知道 它 作为 出色地 作为 我 做 . "

你和我一样清楚这一点。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mæk] , " [aɪ] [sed] .
**" I don't know , Mac , " I said .**
" 我 不 知道 , 苹果 , " 我 说 .

"我不知道，麦克，"我说。

" [goʊ] ['iːzi] .
" **Go easy .**
" 去 简单的 .

放轻松点。

" [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [nɑːts] [ɪn][maɪ] ['stʌmək] .
" **I could feel the knots in my stomach .**
" 我 可以 感觉 这 绳结 在 我的 胃 .

“我感觉胃里像打了个结。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
**I didn't want any trouble .**
我 没有 想 任何 麻烦 .

我不想惹麻烦。

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['stoʊkər] , [nɑːt][frʌm; frəm][mæk] .
**Not from the stoker , not from Mac .**
不是 从 这 司炉 , 不是 从 苹果 .

不是从司炉那里来的，也不是从麦克那里来的。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es]['wɑːntɪd] ['trʌb(ə)l] — [nɑːt]['iːv(ə)n][mæk] , [bʌt; bət]['hiːd] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get][rɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**None of us wanted trouble — not even Mac , but he'd cause it to get rid of it ,**
没有任何 的 我们 通缉 麻烦 — 不是 甚至 苹果 , 但 他会 原因 它 到 得到 摆脱 的 它 ,

我们谁都不想惹麻烦——就连麦克也不想，但他为了除掉麻烦，偏要惹上麻烦。

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] .
**if you follow what I mean about his kind of man .**
如果 你 跟随 什么 我 意思是 关于 他的 种类 的 男人 .

如果你明白我所说的他那种男人的意思的话。

[mæk][hɪt][ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] .
**Mac hit the viewport with his fist .**
苹果 打 这 视口 和 他的 拳头 .

麦克用拳头猛击视口。

" ['iːzi] !
" **Easy !**
" 简单的 !

“简单的!

['iːzi] — ['nʌθɪŋz] ['iːzi] .
**Easy — nothing's easy .**
简单的 — 没什么。 简单的 .

简单？——世上哪有简单事?

[aɪ] [heɪt] [ðɪs] [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [vɔɪs] .
**I hate this life , " he said in a murderous voice .**
我 恨 这 生活 , " 他 说 在 一个 杀人犯 嗓音 .

“我恨这样的生活，”他用充满杀气的声音说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [kiːp] ['saɪnɪŋ] [ɑːn] .
" **I don't know why I keep signing on .**
" 我 不 知道 为什么 我 保持 签名 在 .

“我不知道我为什么一直登录。”

[mɑːrz][tuː; tə] [sen'tɔːrəs] [ænd; ənd] [bæk] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
**Mars to Centaurus and back , back and forth ,**
火星 到 半人马座 和 后退 , 后退 和 前进 ,

从火星到半人马座再返回，来回往返，

[ɪn][æn; ən][oʊld] [rʌst] [tʌb] [ðæts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bloʊ] [hɜːr'self][ʌp] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] —

| in | an | old | rust | tub | that's | going | to | blow | herself | up | one | of | these | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 老的 | 锈 | 浴缸 | 那就是 | 去 | 到 | 吹 | 她自己 | 向上 | 一 | 的 | 这些 | — |

在一个锈迹斑斑的旧浴缸里，它随时可能爆炸——

" ['dænjɛlz] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] [frʌm; frəm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

| " | Daniels | called | me | on | the | phone | from | Communications | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼尔斯 | 称为 | 我 | 在 | 这 | 电话 | 从 | 通讯 | . |

"丹尼尔斯从通讯部给我打了个电话。"

" [tɜːrn] [ʌp] [jʊr; jər]['ɪntərkɑːm] ['vɑːljəm] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Turn | up | your | Intercom | volume | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 转动 | 向上 | 你的 | 对讲机 | 体积 | , | " | 他 | 说 | . |

"请调高对讲机音量，"他说。

" [ðə; ði]['stoʊkərz] ['dʒæmɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrkɪt] .

| " | The | stoker's | jamming | the | circuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 司炉工 | 干扰 | 这 | 电路 | . |

"司炉工把电路堵住了。"

" [aɪ] [kɪkt] [ðə; ði] [sɪ'lektər] [swɪtʃ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][gɑːt] :

| " | I | kicked | the | selector | switch | over | , | and | this | is | what | I | got | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 踢 | 这 | 选择器 | 转变 | 超过 | , | 和 | 这 | 是 | 什么 | 我 | 得到 | : |

"我把选择开关拨了过来，结果就出现了这个：

" — [soʊ][ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['mɪljən] [pər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['gɛtɪn] -

| " | — | so | there | we | were | at | a | million | per | , | and | the | air | was | gettin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 所以 | 那里 | 我们 | 是 | 在 | 一个 | 百万 | 每 | , | 和 | 这 | 空气 | 曾是 | 获得 | - |

[θɪk] .

| thick | . |
|---|---|
| 厚的 | . |

"——当时我们每百万人，空气都变得粘稠了。"

[ðə; ði] ['skɪpər] [sez] - [tʃɪr] [ʌp] , [breɪv] [bɔɪz] , [wiːl] — -

| The | Skipper | says | ' | Cheer | up | , | brave | boys | , | we'll | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船长 | 说道 | - | 欢呼 | 向上 | , | 勇敢的 | 男孩们 | , | 出色地 | — | - |

船长说："振作起来，勇敢的小伙子们，我们——"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

| " | He | was | singing | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 歌唱 | . |

他在唱歌。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [ə; eɪ] [tuːn] ,

| He | had | a | terrible | voice | , | but | he | could | carry | a | tune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 糟糕的 | 嗓音 | , | 但 | 他 | 可以 | 携带 | 一个 | 调 | , |

他嗓音难听，但还能唱准调子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

| and | he | was | hammering | it | out | at | the | top | of | his | lungs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 锤击 | 它 | 出去 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 肺 | . |

他扯着嗓子大声敲打着。

" [twʌz] [ðə; ði][læst] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːnəs] , [baɪ][gɑːd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ʌv; əv] [siːn] [ˌjuː 'es] !

| " | Twas | the | last | cruise | of | the | Venus | , | by | God | you | should | of | seen | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那是 | 这 | 最后的 | 巡航 | 的 | 这 | 金星 | , | 经过 | 上帝 | 你 | 应该 | 的 | 已见 | 我们 | ! |

"那是金星号的最后一次航行，老天作证，你应该看看我们当时的情景！"

[ðə; ði] [paɪps] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪski] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['rɪski] , [ðə; ði] ['dʒɛts]

| The | pipes | were | full | of | whisky | , | and | just | to | make | things | risky | , | the | jets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管道 | 是 | 满的 | 的 | 威士忌酒 | , | 和 | 只是 | 到 | 制作 | 事物 | 风险 | , | 这 | 喷气式飞机 |

[wɜːr; wər] . . .

| were | . | . | . |
|---|---|---|---|
| 是 | . | . | . |

管道里装满了威士忌，为了增加危险性，喷嘴还……

" [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] ['tʃʌklɪŋ] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [oʊn] [tʃest] ['foʊnz] .

| " | The | crew | were | chuckling | into | their | own | chest | phones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 全体人员 | 是 | 轻笑 | 进入 | 他们的 | 自己的 | 胸部 | 电话 | . |

船员们对着胸前的电话窃笑。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['dænjɛlz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

| I | could | hear | Daniels | trying | to | cut | him | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 听到 | 丹尼尔斯 | 尝试 | 到 | 切 | 他 | 离开 | . |

我能听到丹尼尔斯试图打断他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] ['goʊɪŋ] .

| But | he | kept | going | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 保留 | 去 | . |

但他继续前进。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] ['læfɪŋ] [maɪ'self] .

| I | started | laughing | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 笑 | 我 | . |

我也忍不住笑了起来。

[noʊ] [wʌnz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [dʒæm] [æn; ən] ['ɪntərkɑːm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [kruː] [fiːl] [gʊd] .

| No | one's | supposed | to | jam | an | intercom | , | but | it | made | the | crew | feel | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一个人的 | 据称 | 到 | 果酱 | 一个 | 对讲机 | , | 但 | 它 | 制成 | 这 | 全体人员 | 感觉 | 好的 | . |

虽然不应该有人干扰对讲机，但这让船员们感觉很好。

[wen] [ðə; ði] [kruː] [fiːlz] [gʊd] , [ðə; ði] [ʃɪp] [rʌnz] [raɪt] ,

| When | the | crew | feels | good | , | the | ship | runs | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 全体人员 | 感觉 | 好的 | , | 这 | 船 | 跑步 | 正确的 | , |

船员状态好，船就能正常运转。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ðeid] [bɪn] ['hæpi] .

| and | it | had | been | a | long | time | since | they'd | been | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 长的 | 时间 | 自从 | 他们会 | 到过 | 快乐的 | . |

他们已经很久没有感到快乐了。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['twenti] ['mɪnɪts] .

| He | went | on | for | another | twenty | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 为了 | 其他 | 二十 | 分钟 | . |

他又讲了二十分钟。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kɔːf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

| Then | his | voice | thinned | out | , | and | I | heard | him | cough | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 嗓音 | 变薄 | 出去 | , | 和 | 我 | 听到 | 他 | 咳嗽 | 一个 | 小的 | . |

然后他的声音渐渐变弱，我听到他轻咳了几声。

" ['dænjɛlz] , " [hiː; hi] [sed] , " [get] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

| " | Daniels | , | " | he | said | , | " | get | a | relief | down | here | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼尔斯 | , | " | 他 | 说 | , | " | 得到 | 一个 | 宽慰 | 向下 | 这里 | 为了 | 我 | . |

“丹尼尔斯，”他说，“帮我找个人下来帮忙。”

[dʒʌmp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

| Jump | to | it | ! |
|---|---|---|---|
| 跳 | 到 | 它 | ! |

赶紧行动!

" [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [læst] [pɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mæstɚz] [vɔɪs] .

| " | He | said | the | last | part | in | a | Master's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 这 | 最后的 | 部分 | 在 | 一个 | 硕士学位 | 嗓音 | . |

“他用大师般的语气说了最后一句话。”

['dænjɛlz] ['dɪdnt] [æsk] ['kwestʃənz] .

| Daniels | didn't | ask | questions | . |
|---|---|---|---|---|
| 丹尼尔斯 | 没有 | 问 | 问题 | . |

丹尼尔斯没有提问。

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] .

| He | sent | a | man | on | his | way | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 一个 | 男人 | 在 | 他的 | 方式 | 向下 | . |

他派一个人下去了。

['hiːd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] ['stoʊkər] [hæd; həd] .

| He'd | been | singing | , | the | stoker | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 到过 | 歌唱 | , | 这 | 司炉 | 有 | . |

那个司炉工一直在唱歌。

['hiːd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɑːrm] [ded] ,

| He'd | been | singing | while | he | worked | with | one | arm | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 到过 | 歌唱 | 尽管 | 他 | 工作 | 和 | 一 | 手臂 | 死的 | , |

他一边工作一边唱歌，当时他的一只胳膊已经麻木了。

[wʌn] [sliːv] [rɪpt] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['bædli] [pætʃt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['fæbrɪk] [wʌz; wəz] ['slɪpəri]

| one | sleeve | ripped | open | and | badly | patched | because | the | fabric | was | slippery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 袖子 | 撕裂 | 打开 | 和 | 糟糕 | 已修补 | 因为 | 这 | 织物 | 曾是 | 滑 |

[wɪð; wɪθ] [blʌd] .

| with | blood | . |
|---|---|---|
| 和 | 血 | . |

一只袖子被撕开了，因为布料被血浸湿了，变得很滑，只能草草地缝补。

[ðɛəd] [bɪn] [ə; eɪ] ['flæʃˌoʊvər] [ɪn] [ðə; ði] ['draɪvər] .

| There'd | been | a | flashover | in | the | drivers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 到过 | 一个 | 闪络 | 在 | 这 | 司机 | . |

驱动层发生了闪络。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [gɑːt] [daʊn] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] [bæk] [ɑːn] ,

| By | the | time | his | relief | got | down | there | , | he | had | the | insulation | back | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他的 | 宽慰 | 得到 | 向下 | 那里 | , | 他 | 有 | 这 | 绝缘 | 后退 | 在 | , |

等他的接班人赶到时，隔热层已经重新装好了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz] ['pɜːrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .

| and | the | drive | was | purring | along | the | way | it | should | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 驾驶 | 曾是 | 呼噜声 | 沿着 | 这 | 方式 | 它 | 应该 | 有 | 到过 | . |

车辆行驶得非常平稳，一切都按部就班。

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [mɪst] [ə; eɪ] [biːt] .

| It | hadn't | even | missed | a | beat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 之前没有 | 甚至 | 错过 | 一个 | 打 | . |

它甚至连一秒钟都没耽搁。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [sɪk] [beɪ] , [gɑːt] [ðə; ði] [ɑːrm] [ræpt] ,

| He | went | down | to | sick | bay | , | got | the | arm | wrapped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向下 | 到 | 生病的 | 湾 | , | 得到 | 这 | 手臂 | 包装 | , |

他去了医务室，包扎了手臂。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [ɑːn] [ʃɪft] [ɪf] - [let] [hɪm; ɪm] .

| and | would | have | gone | back | on | shift | if | Daniels'd | let | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 已消失 | 后退 | 在 | 转移 | 如果 | - | 让 | 他 | . |

如果丹尼尔斯允许的话，他就会回去继续上班。

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [huː] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [ʃɪft] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['θerəmɪn] [ɪn]

| Those | of | us | who | were | going | off | shift | found | him | toying | with | the | theremin | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 我们 | WHO | 是 | 去 | 离开 | 转移 | 成立 | 他 | 玩具 | 和 | 这 | 特雷门琴 | 在 |

[ðə; ði] [mes] [kəm'pɑːrtmənt] .

| the | mess | compartment | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 混乱 | 隔间 | . |

我们这些下班的人发现他在餐厅里摆弄特雷门琴。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] ['haʊlɪŋ] .

| He | didn't | know | how | to | play | it | , | and | it | sounded | like | a | dog | howling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 知道 | 如何 | 到 | 玩 | 它 | , | 和 | 它 | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 狗 | 嚎叫 | . |

他不会弹奏，发出的声音像狗嚎叫一样。

" [sɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] !

| " | Sing | , | will | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 唱歌 | , | 将要 | 你 | ! |

“唱吧，好吗！”

" ['sʌmbɑːdi] [jeld] .

| " | somebody | yelled | . |
|---|---|---|---|
| " | 某人 | 大喊 | . |

有人喊道。

[hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] " [gʊd] [ʃɪp] ['viːnəs] .

| He | grinned | and | went | back | to | the | " | Good | Ship | Venus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咧嘴一笑 | 和 | 去 | 后退 | 到 | 这 | " | 好的 | 船 | 金星 | . |

他咧嘴一笑，回到了“好船金星号”。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [gʊd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laʊd] .

| " | It | wasn't | good | , | but | it | was | loud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 好的 | , | 但 | 它 | 曾是 | 大声 | . |

“虽然不好，但是声音很大。”

[frʌm; frəm] [ðæt] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə] " , - , [ænd; ənd] ['bɑːrˌweɪz] , " [ænd; ənd] "

| From | that | , | we | went | to | " | Starways | , | Farways | , | and | Barways | , | " | and | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | , | 我们 | 去 | 到 | " | 星路 | , | - | , | 和 | 酒吧 | , | " | 和 | " |

[ðə; ði] ['friːfɔːl] [sɔːŋ] .

| The | Freefall | Song | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 自由落体 | 歌曲 | . |

由此，我们又创作了《星路、远路和河道》和《自由落体之歌》。

" ['sʌmbɑːdi] ['stɑːrtɪd] " [aɪ] [left] [hɜːr; hər] [bɪ'haɪnd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [ðæt] [gɑːt] [ˌjuː 'es] [ɔːf]

| " | Somebody | started | " | I | Left | Her | Behind | For | You | , | " | and | that | got | us | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某人 | 开始 | " | 我 | 左边 | 她 | 在后面 | 为了 | 你 | , | " | 和 | 那 | 得到 | 我们 | 离开 |

['ɪntuː] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [θɪŋz] ,

| into | sentimental | things | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 感伤的 | 事物 | , |

“有人开始唱《我为了你离开了她》，然后我们就聊起了感伤的话题。”

[ðə; ði] [wei] [ðiːz] ['seʃnz] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [wɪnd] [ʌp] [wen] ['speɪsmen] [wɜːr; wər] [fɑːr] [frʌm; frəm]

| the | way | these | sessions | would | sometimes | wind | up | when | spacemen | were | far | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 这些 | 会议 | 会 | 有时 | 风 | 向上 | 什么时候 | 太空人 | 是 | 远的 | 从 |

[hoʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

当宇航员远离地球时，这些会议有时会以这种方式结束。

[bʌt; bət][nɑ:t] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r] , [wi:; wi][ɔ:l] [si:md] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [tə'geðər] .

| But | not | since | the | war | , | we | all | seemed | to | realize | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 自从 | 这 | 战争 | , | 我们 | 全部 | 似乎 | 到 | 意识到 | 一起 | . |

但自从战争结束后，我们似乎都一致意识到这一点。

[wi:; wi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l][bɪ'gæn] ['drɪftɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

| We | stopped | , | and | looked | at | each | other | , | and | we | all | began | drifting | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 停止 | , | 和 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | , | 和 | 我们 | 全部 | 开始 | 漂流 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [mes] [kəm'pɑ:rtmənt] .

| the | mess | compartment | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 混乱 | 隔间 | . |

我们停了下来，互相看了看，然后都开始慢慢走出餐厅隔间。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tu:] .

| And | maybe | it | got | to | him | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 或许 | 它 | 得到 | 到 | 他 | , | 也 | . |

或许这件事也影响到了他。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɪk'spleɪn] ['sʌmθɪŋ] .

| It | may | explain | something | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 解释 | 某物 | . |

这或许能解释一些事情。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði][læst][tu:; tə] [li:v] .

| He | and | I | were | the | last | to | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 我 | 是 | 这 | 最后的 | 到 | 离开 | . |

我和他是最后离开的。

[wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['bʌŋkˌru:m, -ˌrʊm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

| We | went | to | the | bunkroom | , | and | he | stopped | in | the | middle | of | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 到 | 这 | 上下铺 | , | 和 | 他 | 停止 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 采取 |

[ɔ:f][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] .

| off | his | shirt | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 他的 | 衬衫 | . |

我们去了宿舍，他正要脱衬衫的时候突然停了下来。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['pɔ:rthoʊl] , [ænd; ənd][fər'gɑ:t][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| He | stood | there | , | looking | out | the | porthole | , | and | forgot | I | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 那里 | , | 寻找 | 出去 | 这 | 舷窗 | , | 和 | 忘了 | 我 | 曾是 | 那里 | . |

他站在那里，望着舷窗外，完全忘记了我的存在。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ri'saɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['sɔ:ftli] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd][aɪ] [stept] [ə; eɪ]

| I | heard | him | reciting | something | , | softly | , | under | his | breath | , | and | I | stepped | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他 | 背诵 | 某物 | , | 轻轻 | , | 在下面 | 他的 | 气息 | , | 和 | 我 | 步 | 一个 |

['lɪt(ə)l]['kloʊzər] .

| little | closer | . |
|---|---|---|
| 小的 | 更近 | . |

我听到他低声念叨着什么，于是我走近了一点。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] :

| This | is | what | it | was | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 什么 | 它 | 曾是 | : |

事情就是这样：

" [ðə; ði] ['rɑ:kəts] [raɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪz] ,

| " | The | rockets | rise | against | the | skies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 火箭 | 上升 | 反对 | 这 | 天空 | , |

火箭升空，

['sloʊli] ; [ɪn] ['sʌnlaɪt] ['gli:mɪŋ]

| Slowly | ; | in | sunlight | gleaming |
|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | ; | 在 | 阳光 | 闪闪发光 |

缓缓地；在阳光下闪耀

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [hjuː][ə'pɑːn][ðə; ði] [bluː] .

| With | silver | hue | upon | the | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 银 | 色调 | 之上 | 这 | 蓝色的 | . |

蓝色底面上泛着银色的光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [weɪts] , [ 'driːmiŋ ] .

| And | the | universe | waits | , | dreaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 宇宙 | 等待 | , | 做梦 | . |

宇宙静静等待，做着梦。

" [fɔːr; fər][men][mʌst; məst][goʊ] [wer] [ðə; ði] [fleɪm] - ['waɪndz] [bloʊ] ,

| " | For | men | must | go | where | the | flame | - | winds | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 男人 | 必须 | 去 | 在哪里 | 这 | 火焰 | - | 风 | 吹 | , |

“因为男人必须去火焰之风吹拂的地方，

[ðə; ði][gæs] [klaʊdz] ['sɔːftli] ['pleɪtɪŋ] ;

| The | gas | clouds | softly | plaiting | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气体 | 云 | 轻轻 | 编织 | ; |

气体云轻轻交织；

[wer] [stɑːrz][ɑːr; ər] [spʌn] [ænd; ənd] [wɜːrld] [bɪ'gʌn] ,

| Where | stars | are | spun | and | worlds | begun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 明星 | 是 | 旋转 | 和 | 世界 | 开始 | , |

星辰旋转之处，世界诞生之处

[ænd; ənd][men] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] .

| And | men | will | find | them | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 将要 | 寻找 | 他们 | 等待 | . |

男人们会发现她们正在等候。

" [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] ['rɔrz] [wer] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [sɔːz]

| " | The | song | that | roars | where | the | rocket | soars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 歌曲 | 那 | 咆哮 | 在哪里 | 这 | 火箭 | 翱翔 |

“火箭翱翔之处，歌声震耳欲聋”

[ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stelər] [fleɪm] ;

| Is | the | song | of | the | stellar | flame | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 恒星 | 火焰 | ; |

这是星火之歌；

[ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][gə'læktɪk][spæn]

| The | dreams | of | Man | and | galactic | span |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦境 | 的 | 男人 | 和 | 银河系 | 跨度 |

人类的梦想与银河的跨度

[ɑːr; ər]['iːkwəl][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

| Are | equal | and | much | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 平等的 | 和 | 很多 | 这 | 相同的 | . |

两者相等，非常相似。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

| " | What | was | he | thinking | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 他 | 思维 | 的 | ? |

他当时在想什么?

[meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃɔɪs] .

| Make | your | own | choice | . |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 你的 | 自己的 | 选择 | . |

自己做出选择。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] ['hjuːmən]

| I | think | I | came | close | to | knowing | him | , | at | that | moment | , | but | until | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 来了 | 关闭 | 到 | 会心 | 他 | , | 在 | 那 | 片刻 | , | 但 | 直到 | 人类 |

['biːɪŋs] [tɜːrn] ['telə,pæθ] ,

| beings | turn | telepath | , |
|---|---|---|---|
| 生物 | 转动 | 心灵感应 | , |

我觉得那一刻我几乎了解了他，但除非人类拥有心灵感应能力，

[noʊ] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

| no | man | can | be | sure | of | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 能 | 是 | 当然 | 的 | 其他 | . |

没有人能对另一个人抱有十足的把握。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [aʊt] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

| He | shook | himself | like | a | dog | out | of | cold | water | , | and | got | into | his | bunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他自己 | 喜欢 | 一个 | 狗 | 出去 | 的 | 寒冷的 | 水 | , | 和 | 得到 | 进入 | 他的 | 假寐 | . |

他像刚从冷水中出来的狗一样抖了抖身子，然后钻进了自己的铺位。

[aɪ] [gɑːt] ['ɪntuː] [maɪn] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

| I | got | into | mine | , | and | after | a | while | I | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 进入 | 矿 | , | 和 | 后 | 一个 | 尽管 | 我 | 跌倒 | 睡着了 | . |

我钻进被窝，过了一会儿就睡着了。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] - [meɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ðə; ði] ['skɪpər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stoʊkər] ,

| I | don't | know | what | MacReidie | may | have | told | the | skipper | about | the | stoker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | - | 可能 | 有 | 讲述 | 这 | 船长 | 关于 | 这 | 司炉 | , |

我不知道麦克雷迪跟船长说了些关于司炉工的事。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .

| or | if | he | tried | to | tell | him | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 他 | 尝试 | 到 | 告诉 | 他 | 任何事物 | . |

或者如果他试图告诉他什么的话。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['siːniər] ['tɪkɪt] ['hoʊldər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

| The | captain | was | the | senior | ticket | holder | in | the | Merchant | Service | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 曾是 | 这 | 高级的 | 票 | 持有者 | 在 | 这 | 商人 | 服务 | , | 和 | 一个 |

[gʊd] [mæn] ,

| good | man | , |
|---|---|---|
| 好的 | 男人 | , |

船长是商船队资历最深的船长，也是一位好人。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] .

| in | his | day | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 天 | . |

在他那个时代。

[hiː; hi] [kept] ['moʊstli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] .

| He | kept | mostly | to | his | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 大多 | 到 | 他的 | 舱 | . |

他大部分时间都待在自己的小屋里。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] - [kʊd; kəd] [duː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'θɔːrəti] — ['nʌθɪŋ]

| And | there | was | nothing | MacReidie | could | do | on | his | own | authority | — | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | - | 可以 | 做 | 在 | 他的 | 自己的 | 权威 | — | 没有什么 |

['sɪmp(ə)l] , [ðæt] [ɪz] .

| simple | , | that | is | . |
|---|---|---|---|---|
| 简单的 | , | 那 | 是 | . |

而麦克雷迪凭借自己的权力却无能为力——至少没有简单的办法。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stoʊkər] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] . . .

| And | the | stoker | had | saved | the | ship | , | and | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 司炉 | 有 | 已保存 | 这 | 船 | , | 和 | . | . | . |

司炉救了这艘船，而且……

[aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [kept] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] ['hæpənɪŋ] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd][ðə; ði]['stoʊkər] ,

| I | think | what | kept | anything | from | happening | between | MacReidie | and | the | stoker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 什么 | 保留 | 任何事物 | 从 | 发生 | 之间 | - | 和 | 这 | 司炉 | , |

我认为阻止麦克雷迪和司炉工之间发生任何事的原因是什么?

[ɔ:r] ['eniwʌn] [els] [ænd; ənd][ðə; ði]['stoʊkər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['trʌb(ə)l] [ɪn]

| or | anyone | else | and | the | stoker | , | was | that | it | would | have | meant | trouble | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何人 | 别的 | 和 | 这 | 司炉 | , | 曾是 | 那 | 它 | 会 | 有 | 意思是 | 麻烦 | 在 |

[ðə; ði] [ʃɪp] .

| the | ship | . |
|---|---|---|
| 这 | 船 | . |

或者对其他人，以及司炉来说，这意味着船上会有麻烦。

['trʌb(ə)l] , [kən'faɪnd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['vɑ:ljəm] ,

| Trouble | , | confined | to | our | little | percentage | of | the | ship's | volume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | , | 受限 | 到 | 我们的 | 小的 | 百分比 | 的 | 这 | 船的 | 体积 | , |

麻烦仅限于我们这艘船体积中很小的一部分，

[kʊd; kəd] [si:m] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]

| could | seem | like | something | much | more | important | than | the | fate | of | the | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 似乎 | 喜欢 | 某物 | 很多 | 更多的 | 重要的 | 比 | 这 | 命运 | 的 | 这 | 人类 |

[reɪs] .

| race | . |
|---|---|
| 种族 | . |

这似乎比人类的命运重要得多。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] [si:m] [ðæt] [weɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

| It | may | not | seem | that | way | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 不是 | 似乎 | 那 | 方式 | 到 | 你 | . |

你或许不这么认为。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][noʊ][wʌn][bɪ'gæn] ['eniθɪŋ] , [wi:; wi][kʊd; kəd][ɔ:l][get] [ə'lɔ:ŋ] .

| But | as | long | as | no | one | began | anything | , | we | could | all | get | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 长的 | 作为 | 不 | 一 | 开始 | 任何事物 | , | 我们 | 可以 | 全部 | 得到 | 沿着 | . |

但只要没人挑起事端，我们就能和平相处。

[wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [trɪp] .

| We | could | have | a | good | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 有 | 一个 | 好的 | 旅行 | . |

我们可能会有一次愉快的旅行。

- ['wɜ:rid] , [aɪm] [ʃʊr] .

| MacReidie | worried | , | I'm | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 担心 | , | 我是 | 当然 | . |

我确信麦克雷迪很担心。

[aɪ] ['wɜ:rid] , ['sʌmtaɪmz] .

| I | worried | , | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 担心 | , | 有时 | . |

我有时会感到担忧。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

| But | nothing | happened | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 发生 | . |

但什么也没发生。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] ['ælfə] [sen'tɔ:rəs] , [ænd; ənd][set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [fi:ld] [ɑ:n][ðə; ði]

| When | we | reached | Alpha | Centaurus | , | and | set | down | at | the | trading | field | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 达到 | 阿尔法 | 半人马座 | , | 和 | 放 | 向下 | 在 | 这 | 贸易 | 场地 | 在 | 这 |

['sekənd] ['plænɪt] ,

| second | planet | , |
|---|---|---|
| 第二 | 行星 | , |

当我们抵达半人马座阿尔法星，并在第二颗行星的贸易区降落时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [trɪps] [wiːd] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]

| it | was | the | same | as | the | other | trips | we'd | made | , | and | the | same | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 作为 | 这 | 其他 | 旅行 | 我们会 | 制成 | , | 和 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 |

['lændfɔːl] .

| landfall | . |
|---|---|
| 登陆 | . |

这次旅行和我们之前的其他旅行一样，登陆方式也相同。

[ðə; ði] [lʌd] ['fæktər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊst]['æftər] [wiːd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

| The | Lud | factor | came | out | of | his | post | after | we'd | waited | for | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路德 | 因素 | 来了 | 出去 | 的 | 他的 | 邮政 | 后 | 我们会 | 等待 | 为了 | 一个 | 尽管 | , |

在我们等了一段时间之后，卢德因素才从他的岗位上显露出来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr][pər'mɪt][tuː; tə][ˌdɪsɪm'bɑːrk] .

| and | gave | us | our | permit | to | disembark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 我们 | 我们的 | 允许 | 到 | 下船 | . |

并给了我们下船许可证。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɛk] [ʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

| There | was | a | Jek | ship | at | the | other | end | of | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 杰克 | 船 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 场地 | , |

田地另一端停着一艘杰克飞船。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][wiː; wi] [wʊd] [get][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] - [ʌv; əv] [gʊdz]

| loaded | with | the | cargo | we | would | get | in | exchange | for | our | holdful | of | goods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已加载 | 和 | 这 | 货物 | 我们 | 会 | 得到 | 在 | 交换 | 为了 | 我们的 | - | 的 | 商品 |

.

:

.

船上装满了我们将用我们满载的货物交换得到的货物。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz] ; [waɪn] , ['mjuːzɪk] [teɪps] , [ fəːz ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

| We | had | the | usual | things | ; | wine | , | music | tapes | , | furs | , | and | the | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 这 | 通常 | 事物 | ; | 葡萄酒 | , | 音乐 | 磁带 | , | 毛皮 | , | 和 | 这 | 喜欢 | . |

我们带了些常见的东西：葡萄酒、音乐磁带、皮草等等。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [laɪt] [mə'ʃiːnəri] ['leɪtli] — ['prɑːbəbli] [wiːd] [get] [tuː] [ɔːr]

| The | Jeks | had | been | giving | us | light | machinery | lately | — | probably | we'd | get | two | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 有 | 到过 | 给予 | 我们 | 光 | 机械 | 最近 | — | 大概 | 我们会 | 得到 | 二 | 或者 |

[θriː] [mɔːr] ['loʊdz] ,

| three | more | loads | , |
|---|---|---|---|
| 三 | 更多的 | 负载 | , |

最近杰克斯一直在给我们送轻型机械——我们可能还会收到两三批货。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeid] [bɪ'gɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| and | then | they'd | begin | giving | us | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们会 | 开始 | 给予 | 我们 | 某物 | 别的 | . |

然后他们就会开始给我们提供其他东西。

[bʌt; bət][aɪ][faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [trɪp] ['wɔznt] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] .

| But | I | found | that | this | trip | wasn't | quite | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 成立 | 那 | 这 | 旅行 | 不是 | 相当 | 这 | 相同的 | . |

但我发现这次旅行和以往不太一样。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fæktərz] [poʊst] ,

| I | found | myself | looking | at | the | factor's | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 寻找 | 在 | 这 | 因素 | 邮政 | , |

我发现自己在看那个因素的帖子，

[ænd; ənd][aɪ]['riːəlaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [lʌd] ['hædnt] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | realized | for | the | first | time | that | the | Lud | hadn't | built | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 已实现 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 这 | 路德 | 之前没有 | 建造 | 它 | . |

我第一次意识到，它并不是卢德建造的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leftoʊvər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][oʊld][kə'loʊniəl]['hjuːmən] ['gʌvərnmənt] .

| It | was | a | leftover | from | the | old | colonial | human | government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 剩余物 | 从 | 这 | 老的 | 殖民 | 人类 | 政府 | . |

这是旧殖民时代人类政府遗留下来的产物。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] — [men][hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| And | the | city | on | the | horizon | — | men | had | built | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 城市 | 在 | 这 | 地平线 | — | 男人 | 有 | 建造 | 它 | ; |

地平线上的城市——是人类建造的;

[ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɑːrkɪtektʃər] [wʌz; wəz][ɑːn] ['evri] ['bɪldɪŋ] .

| the | touch | of | our | architecture | was | on | every | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 触碰 | 的 | 我们的 | 建筑学 | 曾是 | 在 | 每一个 | 建筑 | . |

我们的建筑风格体现在每一栋建筑上。

[aɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .

| I | wondered | why | it | had | never | occurred | to | me | that | this | was | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 为什么 | 它 | 有 | 绝不 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 这 | 曾是 | 所以 | . |

我纳闷自己为什么从来没想过会是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ðɪ]['lændfɔːl] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , ['sʌmhaʊ] .

| It | made | the | landfall | different | from | all | the | others | , | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 这 | 登陆 | 不同的 | 从 | 全部 | 这 | 其他的 | , | 不知何故 | . |

这使得这次登陆与其他所有登陆点都截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [nuː] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər]['plænɪt] .

| It | gave | a | new | face | to | the | entire | planet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 一个 | 新的 | 脸 | 到 | 这 | 全部的 | 行星 | . |

它让整个星球焕然一新。

[mæk][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ 'kruːmən ] [went] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fiːld] [tuː; tə]

| Mac | and | I | and | some | of | the | other | crewmen | went | down | on | the | field | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苹果 | 和 | 我 | 和 | 一些 | 的 | 这 | 其他 | 船员 | 去 | 向下 | 在 | 这 | 场地 | 到 |

['hænd(ə)l][ðə; ðɪ] [ˌʌn'loʊdɪŋ] .

| handle | the | unloading | . |
|---|---|---|---|
| 处理 | 这 | 卸货 | . |

我和麦克以及其他一些船员下到现场进行卸货工作。

- [ɑːn][self] - [prə'peld] ['kɑːrgoʊ][lɪfts] ['dʒɔkid] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , ['skuːpɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]['loʊdz][æz; əz]

| Jeks | on | self | - | propelled | cargo | lifts | jockeyed | among | us | , | scooping | up | the | loads | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 自己 | - | 推进 | 货物 | 电梯 | 骑师 | 之中 | 我们 | , | 舀取 | 向上 | 这 | 负载 | 作为 |

[wiː; wi] [ʌn'hʊk] [ðə; ðɪ] [slɪŋz] ,

| we | unhooked | the | slings | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 解开 | 这 | 吊索 | , |

自行式货物升降机上的液压起重机在我们之间穿梭，在我们解开吊索时将货物吊起。

['brɪŋɪŋ] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [ʃɪp] .

| bringing | cases | of | machinery | from | their | own | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 案例 | 的 | 机械 | 从 | 他们的 | 自己的 | 船 | . |

他们从自己的船上运来了成箱的机械设备。

[ðeɪ] [sæt][ə'tɑːp][ðer; ðər]['viːək(ə)lz] , [liːn] [ænd; ənd] [ə'luːf] , ['dæʃɪŋ] [ɪn] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ,

| They | sat | atop | their | vehicles | , | lean | and | aloof | , | dashing | in | , | whirling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 顶部 | 他们的 | 车辆 | , | 倾斜 | 和 | 超然 | , | 帅气 | 在 | , | 旋转 | , |

他们坐在车顶上，身形瘦削，神情冷漠，疾驰而来，旋转着，

['ʃuːtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [fiːld] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃɪp] [ænd; ənd] [bæk] [laɪk][waɪld] [ 'hɔːsmən ] [ɑːn][ðə; ðɪ]

| shooting | across | the | field | to | their | ship | and | back | like | wild | horsemen | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 穿过 | 这 | 场地 | 到 | 他们的 | 船 | 和 | 后退 | 喜欢 | 荒野 | 骑兵 | 在 | 这 |

[pleɪnz][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

| plains | of | Earth | , |
|---|---|---|---|
| 平原 | 的 | 地球 | , |

他们像地球平原上的野马一样，飞速穿过田野，奔向他们的飞船，然后再飞速返回。

['peɪɪŋ] [ˌjuː 'es][noʊ]['noʊtɪs] .
**paying** **us** **no** **notice** **.**
付费 我们 不 注意 .

没有提前通知我们。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [θruː] [wen] [mæk] ['sʌd(ə)nli] [græbd] [maɪ][ɑːrm] .
**We** **were** **almost** **through** **when** **Mac** **suddenly** **grabbed** **my** **arm** **.**
我们 是 几乎 通过 什么时候 苹果 突然 抓住 我的 手臂 .

我们快要结束的时候，麦克突然抓住了我的胳膊。

" [lʊk] !
**" Look !**
" 看 !

“看！

" [ðə; ði]['stoʊkər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] [slɪŋz] .
**" The stoker was coming down on one of the cargo slings .**
" 这 司炉 曾是 未来 向下 在 一 的 这 货物 吊索 .

“司炉工正从其中一根货物吊索上摔下来。”

[hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [hɪz; ɪz] ['buːtɪd] [fiːt] [ plaːntid ][waɪd] ,
**He stood upright , his booted feet planted wide ,**
他 站立 直立 , 他的 已启动 脚 已种植 宽的 ,

他笔直地站着，穿着靴子的双脚分开站稳。

[wʌn][ɑːrm] [kɜːrld] [ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði][hɔɪst]['keɪb(ə)l] .
**one arm curled up over his head and around the hoist cable .**
一 手臂 卷曲 向上 超过 他的 头 和 大约 这 提升 电缆 .

一只手臂蜷曲过头顶，环抱着起重机的钢缆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌsti] [braʊn] [mə'riːn] ['juːnɪfɔːrm] ,
**He was in his dusty brown Marine uniform ,**
他 曾是 在 他的 尘土飞扬 棕色的 海洋 制服 ,

他身穿沾满灰尘的棕色海军陆战队制服。

[ðə; ði]['skɑːrlət]['kɑːlər][tæbz] [braɪt] [æz; əz] [blʌd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [hɪz; ɪz]['meɪdʒɝz][ɪn'sɪgniə]
**the scarlet collar tabs bright as blood at his throat , his major's insignia**
这 猩红 衣领 标签页 明亮的 作为 血 在 他的 喉 , 他的 专业的 徽章
['glɪtərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ,
**glittering at his shoulders ,**
闪闪发光 在 他的 肩膀 ,

他喉咙处鲜红如血的领章，肩上的少校军衔标志闪闪发光。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [straɪps] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːvz] .
**the battle stripes on his sleeves .**
这 战斗 条纹 在 他的 袖子 .

他袖子上的战斗条纹。

[ðə; ði] - [stɑːpt] [ðer; ðər] [lɪfts] .
**The Jeks stopped their lifts .**
这 - 停止 他们的 电梯 .

杰克斯公司停止了电梯运行。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['juːnɪfɔːrm] .
**They knew that uniform .**
他们 知道 那 制服 .

他们认得那套制服。

[ðeɪ] [sæt][ʌp][ɪn][ðer; ðər] ['sædlz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] .
**They sat up in their saddles and watched him come down .**
他们 卫星 向上 在 他们的 马鞍 和 观看 他 来 向下 .

他们挺直身子坐在马鞍上，看着他下来。

[wen] [ðə; ði] [slɪŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ɔ:f] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rd]

| When | the | sling | touched | the | ground | , | he | jumped | off | quietly | and | walked | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 吊索 | 感动 | 这 | 地面 | , | 他 | 跳了起来 | 离开 | 悄悄 | 和 | 步行 | 朝向 |

[ðə; ði] ['nɪrəst] [dʒɛk] .

| the | nearest | Jek | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 杰克 | . |

当弹弓触地时，他悄无声息地跳了下来，走向最近的杰克。

[ðeɪ] [ɔ:l] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] .

| They | all | followed | him | with | their | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 随后 | 他 | 和 | 他们的 | 眼睛 | . |

他们的目光都追随着他。

" [wi:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [stɑ:p] [hɪm; ɪm] , " [mæk] [sed] , [ænd; ənd] [bəuθ] [ʌv; əv] [ju: 'es] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd]

| " | We've | got | to | stop | him | , | " | Mac | said | , | and | both | of | us | started | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 得到 | 到 | 停止 | 他 | , | " | 苹果 | 说 | , | 和 | 两个都 | 的 | 我们 | 开始 | 朝向 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

“我们必须阻止他，”麦克说，然后我们俩就朝他走去。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜ:r; wər] [bəuθ] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] , [wʌn] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] - ,

| His | hands | were | both | in | plain | sight | , | one | holding | his | duffelbag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 是 | 两个都 | 在 | 清楚的 | 视线 | , | 一 | 保持 | 他的 | - | , |

他的双手完全暴露在外，一只手拿着他的旅行包。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sweld] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɛrsu:t] .

| which | was | swelled | out | with | the | bulk | of | his | airsuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 肿胀 | 出去 | 和 | 这 | 大部分 | 的 | 他的 | 气服 | . |

他的飞行服撑得他整个人鼓鼓囊囊的。

[hi:; hi] ['wɔznt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

| He | wasn't | carrying | a | weapon | of | any | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 携带 | 一个 | 武器 | 的 | 任何 | 种类 | . |

他身上没有携带任何武器。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['kæʒuəli] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

| He | was | walking | casually | , | taking | his | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 步行 | 随意地 | , | 采取 | 他的 | 时间 | . |

他走得很悠闲，不慌不忙。

[mæk] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ] [dʒɛk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sɪgniə] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]

| Mac | and | I | had | almost | reached | him | when | a | Jek | with | insignia | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苹果 | 和 | 我 | 有 | 几乎 | 达到 | 他 | 什么时候 | 一个 | 杰克 | 和 | 徽章 | 在 | 他的 |

['kʌvərɔ:lz] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪft] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [mi:t]

| coveralls | suddenly | jumped | down | from | his | lift | and | came | forward | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 连体工作服 | 突然 | 跳了起来 | 向下 | 从 | 他的 | 举起 | 和 | 来了 | 向前 | 到 | 见面 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

我和麦克几乎就要走到他跟前时，一个穿着带有徽章的杰克族士兵突然从升降机上跳下来，走到他跟前。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑ:d] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] — [ðə; ði] ['stoʊkər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɛk] , [hu:] [dɪd] [nɑ:t]

| It | was | an | odd | thing | to | see | — | the | stoker | , | and | the | Jek | , | who | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 事物 | 到 | 看 | — | 这 | 司炉 | , | 和 | 这 | 杰克 | , | WHO | 做过 | 不是 |

[stænd] [æz; əz] [tɔ:l] .

| stand | as | tall | . |
|---|---|---|---|
| 站立 | 作为 | 高的 | . |

看到这样的景象真奇怪——司炉工，还有个个子不高的杰克。

| - | [ænd; ənd][aɪ] | [stept] | [bæk] | . |
|---|---|---|---|---|
| **MacReidie** | **and** | **I** | **stepped** | **back** | **.** |
| - | 和 | 我 | 步 | 后退 | . |

我和麦克雷迪退后一步。

| [ðə; ði][dʒɛk][wʌz; wəz][koʊl] | [blæk] | , | [hɪz; ɪz] | [skeɪlz] | ['glɪtərɪŋ] | [ɪn][ðə; ði][koʊld] | ['sʌnlaɪt] | , | [hɪz; ɪz] | ['hætʃɪt] | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The Jek** | **was** | **coal** | **black** | **,** | **his** | **scales** | **glittering** | **in** | **the** | **cold** | **sunlight** | **,** | **his** | **hatchet** | **-** |
| 这 杰克 | 曾是 | 煤炭 | 黑色的 | , | 他的 | 秤 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 寒冷的 | 阳光 | , | 他的 | 斧头 | - |

| [feɪs] | [ɪn'skruːtəb(ə)l] | . |
|---|---|---|
| **face** | **inscrutable** | **.** |
| 脸 | 难以捉摸 | . |

杰克全身漆黑，鳞片在寒冷的阳光下闪闪发光，斧头般的脸令人难以捉摸。

| [hiː; hi] | [stɑːpt] | [wen] | [ðə; ði]['stoʊkər] | [wʌz; wəz][ə; eɪ] | [fjuː] | ['peɪsɪz] | [ə'weɪ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **stopped** | **when** | **the** | **stoker** | **was** | **a** | **few** | **paces** | **away** | **.** |
| 他 | 停止 | 什么时候 | 这 | 司炉 | 曾是 | 一个 | 很少 | 步幅 | 离开 | . |

当司炉工走开几步远时，他停了下来。

| [ðə; ði]['stoʊkər] | [stɑːpt] | , | [tuː] | . |
|---|---|---|---|---|
| **The stoker** | **stopped** | **,** | **too** | **.** |
| 这 司炉 | 停止 | , | 也 | . |

司炉工也停了下来。

| [ɔːl][ðə; ði] | - | [wɜːr; wər] | ['wɑtʃɪŋ] | [hɪm; ɪm][ænd; ənd] | ['peɪɪŋ] | [noʊ] | [ə'tenʃ(ə)n] | [tuː; tə] | ['eniθɪŋ] | [els] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **All the** | **Jeks** | **were** | **watching** | **him** | **and** | **paying** | **no** | **attention** | **to** | **anything** | **else** | **.** |
| 全部 这 | - | 是 | 观看 | 他 | 和 | 付费 | 不 | 注意力 | 到 | 任何事物 | 别的 | . |

所有的杰克斯都在看着他，对其他任何事情都漠不关心。

| [ðə; ði] | [fiːld] | [maɪt] | [æz; əz] | [wel] | [hæv; həv] | [bɪn] | ['empti] | [ɪk'sept] | [fɔːr; fər] | [ðoʊz] | [tuː] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **field** | **might** | **as** | **well** | **have** | **been** | **empty** | **except** | **for** | **those** | **two** | **.** |
| 这 | 场地 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 到过 | 空的 | 除了 | 为了 | 那些 | 二 | . |

除了他们俩，这片场地几乎空无一人。

| " | [ðeɪl] | [kɪl] | [hɪm; ɪm] | . |
|---|---|---|---|---|
| **"** | **They'll** | **kill** | **him** | **.** |
| " | 他们会 | 杀 | 他 | . |

他们会杀了他。

| [ðeɪl] | [kɪl] | [hɪm; ɪm] | [raɪt] | [naʊ] | , | " | - | ['wɪspəd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They'll** | **kill** | **him** | **right** | **now** | **,** | **"** | **MacReidie** | **whispered** | **.** |
| 他们会 | 杀 | 他 | 正确的 | 现在 | , | " | - | 低声说道 | . |

“他们现在就会杀了他，”麦克雷迪低声说道。

| [ðeɪ] | [ɔːt] | [tuː; tə][hæv; həv] | . |
|---|---|---|---|
| **They** | **ought** | **to** | **have** | **.** |
| 他们 | 应该 | 到 | 有 | . |

他们本应该那样做。

| [ɪf] | [aɪ'd] | [bɪn] | [ə; eɪ][dʒɛk] | , | [aɪ] | [wʊd] | [hæv; həv] | [θɔːt] | [ðæt] | ['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ] | [deθ] | ['wɔːrənt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **If** | **I'd** | **been** | **a** | **Jek** | **,** | **I** | **would** | **have** | **thought** | **that** | **uniform** | **was** | **a** | **death** | **warrant** | **.** |
| 如果 | ID | 到过 | 一个 | 杰克 | , | 我 | 会 | 有 | 想法 | 那 | 制服 | 曾是 | 一个 | 死亡 | 保证 | . |

如果我是个杰克，我会觉得那身制服就是死刑判决书。

| [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɛk] | [spoʊk] | [tuː; tə][hɪm; ɪm] | : |
|---|---|---|---|
| **But the Jek** | **spoke** | **to** | **him** | **:** |
| 但 这 杰克 | 辐 | 到 | 他 | : |

但杰克和他说话了：

| " | [ɑːr; ər][juː; jʊ] | [ɪn'taɪtld] | [tuː; tə] | [wer] | [ðæt] | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Are** | **you** | **entitled** | **to** | **wear** | **that** | **?** | **"** |
| " | 是 | 你 | 标题 | 到 | 穿 | 那 | ? | " |

你有资格穿那件衣服吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['plænɪt][ɪn] - - .
**" I was at this planet in ' 39 .**
" 我 曾是 在 这 行星 在 - - .

“我1939年就来到过这个星球。”

[aɪ][wʌz; wəz]['kloʊzər][tuː; tə][jʊr; jər][hoʊm][wɜːrld][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , " [ðə; ði]['stoʊkər][sed] .
**I was closer to your home world the year before that , " the stoker said .**
我 曾是 更近 到 你的 家 世界 这 年 前 那 , " 这 司炉 说 .

“前一年我离你的家乡更近，”司炉工说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] .
**" I was captain of a destroyer .**
" 我 曾是 队长 的 一个 驱逐舰 .

我曾是驱逐舰的舰长。

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kruːzɚz] [reɪndʒ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
**If I'd had a cruiser's range , I would have reached it .**
如果 ID 有 一个 巡洋舰的 范围 , 我 会 有 达到 它 .

如果我有巡洋舰的航程，我就能到达那里。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dʒɛk] .
**" He looked at the Jek .**
" 他 看起来 在 这 杰克 .

他看着杰克。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? "
**" Where were you ? "**
" 在哪里 是 你 ? "

“当时你在哪里？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] . "
**" I was here when you were . "**
" 我 曾是 这里 什么时候 你 是 . "

“你在这里的时候，我也在这里。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʃɪps] ['kæptɪn] . "
**" I want to speak to your ship's captain . "**
" 我 想 到 说话 到 你的 船的 队长 . "

“我想和你们的船长谈谈。”

" [ɔːl] [raɪt] .
**" All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [draɪv] [juː; jʊ]['oʊvər] .
**I'll drive you over .**
患病的 驾驶 你 超过 .

我开车送你过去。

" [ðə; ði]['stoʊkər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['viːəkl; 'viːhɪkl] [tə'geðər] .
**" The stoker nodded , and they walked over to his vehicle together .**
" 这 司炉 点头 , 和 他们 步行 超过 到 他的 车辆 一起 .

司炉工点了点头，他们一起走向他的车。

[ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] , [tɔːrd] [ðə; ði][dʒɛk] [ʃɪp] .
**They drove away , toward the Jek ship .**
他们 驾驶 离开 , 朝向 这 杰克 船 .

他们驱车离开，朝着杰克号飞船驶去。

" [ɔ:l] [raɪt] , [lets] [get] [bæk] [tu:; tə][wɜ:rk] , " [ə'nʌðər] [dʒɛk] [sed] [tu:; tə] - [ænd; ənd][maɪ'self]

| " | All | right | , | let's | get | back | to | work | , | " | another | Jek | said | to | MacReidie | and | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | ，我们来吧 | 得到 | 后退 | 到 | 工作 | ， | " | 其他 | 杰克 | 说 | 到 | - | 和 | 我 | |

，

，

，

“好了，我们继续干活吧，”另一个杰克对麦克雷迪和我说道。

[ænd; ənd][wi:; wi] [went] [bæk] [tu:; tə] [ˌʌn'loʊdɪŋ] ['kɑ:rgoʊ] .

| and | we | went | back | to | unloading | cargo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 去 | 后退 | 到 | 卸货 | 货物 | . |

于是我们又回去卸货了。

[ðə; ði]['stoʊkər] [keɪm] [bæk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [ðæt] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] - .

| The | stoker | came | back | to | our | ship | that | night | , | without | his | duffelbag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司炉 | 来了 | 后退 | 到 | 我们的 | 船 | 那 | 夜晚 | ， | 没有 | 他的 | - | . |

当晚，司炉回到了我们的船上，但他的行李袋却不见了。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [sed] :

| He | found | me | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 我 | 和 | 说 | : |

他找到我，说道：

" [aɪm] ['saɪnɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ʃɪp] .

| " | I'm | signing | off | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 签名 | 离开 | 这 | 船 | . |

“我要下船了。”

['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

| Going | with | the | Jeks | . |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 这 | - | . |

和杰克斯一起走。

" - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

| " | MacReidie | was | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 曾是 | 和 | 我 | . |

麦克雷迪当时和我在一起。

[hi:; hi] [sed] ['laʊdli] : " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ? "

| He | said | loudly | : | " | What | do | you | mean | , | you're | going | with | the | Jeks | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 高声 | : | " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | , | 你是 | 去 | 和 | 这 | - | ? | " |

他大声说道：“什么意思？你要跟那帮家伙一起走？”

" [aɪ] [saɪnd] [ɑ:n][ðer; ðər] [ʃɪp] , " [ðə; ði]['stoʊkər] [sed] .

| " | I | signed | on | their | ship | , | " | the | stoker | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 签名 | 在 | 他们的 | 船 | , | " | 这 | 司炉 | 说 | . |

“我加入了他们的船，”司炉工说。

" [stoʊkɪŋ] .

| " | Stoking | . |
|---|---|---|
| " | 囤积 | . |

“点燃。

[ðeɪv] [gɑ:t][ə; eɪ]['maɪkroʊ] - ['nu:kliər] [draɪv] .

| They've | got | a | micro | - | nuclear | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 得到 | 一个 | 微 | - | 核 | 驾驶 | . |

他们有一个微型核动力装置。

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [sɪns] [aɪ] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][wʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [meɪk] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] ,

| It's | been | a | while | since | I | worked | with | one | , | but | I | think | I'll | make | out | all | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到过 | 一个 | 尽管 | 自从 | 我 | 工作 | 和 | 一 | , | 但 | 我 | 思考 | 患病的 | 制作 | 出去 | 全部 | 正确的 | , |

我已经很久没和那种人一起工作了，但我认为我应该没问题。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skru:bɔ:l] [wei] [ðeɪv] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][set][ʌp] . "

| even | with | the | screwball | way | they've | got | it | set | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 和 | 这 | 怪僻 | 方式 | 他们有 | 得到 | 它 | 放 | 向上 | . | " |

即使他们的安排方式如此古怪。”

" [hʌ] ?

| " | Huh | ? |
|---|---|---|
| " | 嗯 | ? |

“嗯？”

" [ðə; ði]['stoʊkər] [ʃ'rʌgd] .

| " | The | stoker | shrugged | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 司炉 | 耸了耸肩 | . |

司炉工耸了耸肩。

" [ʃɪps] [ɑ:r; ər] [ʃɪps] , [ænd; ənd] ['fɪzɪks] [ɪz] ['fɪzɪks] , [noʊ]['mætər] [wer] [ju:; jʊ][goʊ] .

| " | Ships | are | ships | , | and | physics | is | physics | , | no | matter | where | you | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 船舶 | 是 | 船舶 | , | 和 | 物理 | 是 | 物理 | , | 不 | 事情 | 在哪里 | 你 | 去 | . |

“船就是船，物理定律就是物理定律，无论你走到哪里都一样。”

[aɪl] [meɪk] [aʊt] . "

| I'll | make | out | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 制作 | 出去 | . | " |

我会亲热的。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:l] [dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

| " | What | kind | of | a | deal | did | you | make | with | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 交易 | 做过 | 你 | 制作 | 和 | 他们 | ? |

你和他们达成了什么样的协议?

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ʌp][tu:; tə] ?

| What | do | you | think | you're | up | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 你是 | 向上 | 到 | ? |

你以为你在干什么?

" [ðə; ði]['stoʊkər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | The | stoker | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 司炉 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

司炉工摇了摇头。

" [noʊ] [di:l] .

| " | No | deal | . |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 交易 | . |

“没有达成协议。”

[aɪ] [saɪnd] [ɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] ['kru:mən] .

| I | signed | on | as | a | crewman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 签名 | 在 | 作为 | 一个 | 船员 | . |

我应聘成为船员。

[aɪl] [du:][ə; eɪ] ['kru:mənz] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kru:mənz] ['weɪdʒɪz] .

| I'll | do | a | crewman's | work | for | a | crewman's | wages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 做 | 一个 | 船员的 | 工作 | 为了 | 一个 | 船员的 | 工资 | . |

我愿意做船员的工作，领取船员的工资。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd]['wɑ:ndər][ə'raʊnd][ə; eɪ] [waɪl] .

| I | thought | I'd | wander | around | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | ID | 漫步 | 大约 | 一个 | 尽管 | . |

我想四处逛逛。

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

| It | ought | to | be | interesting | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 到 | 是 | 有趣的 | , | " | 他 | 说 | . |

“应该会很有趣，”他说。

" [ɑːn][ə; eɪ][dʒɛk] [ʃɪp] . "
**" On a Jek ship . "**
" 在 一个 杰克 船 . "

“在一艘杰克船上。”

" ['ɛniːbədiːz] [ʃɪp] .
**" Anybody's ship .**
" 任何人的 船 .

“任何人的船。”

[wen] [aɪ][get][tuː; tə][ðer; ðər][hoʊm][wɜːrld] , [aɪl] ['prɑːbəbli] [ʃɪp] [aʊt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['piːp(ə)l]
**When I get to their home world , I'll probably ship out with some people**
什么时候 我 得到 到 他们的 家 世界 , 患病的 大概 船 出去 和 一些 人们
[frʌm; frəm]['fɑːrðər][ɑːn] .
**from farther on .**
从 更远 在 .

当我到达他们的母星时，我可能会和一些来自更远地方的人一起乘船出发。

[waɪ] [nɑːt] ?
**Why not ?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[its] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] .
**It's honest work .**
它是 诚实的 工作 .

这是份正当的工作。

" - [hæd; həd][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] .
**" MacReidie had no answer to that .**
" - 有 不 回答 到 那 .

麦克里迪对此无言以对。

" [bʌt; bət] — " [aɪ] [sed] .
**" But — " I said .**
" 但 — " 我 说 .

“但是——”我说。

" [wʌt] ?
**" What ?**
" 什么 ?

“什么?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['bɔðərɪŋ]
**" He looked at me as if he couldn't understand what might be bothering**
" 他 看起来 在 我 作为 如果 他 不能 理解 什么 可能 是 烦人
[ˌem 'iː] ,
**me ,**
我 ,

他看着我，好像不明白我到底在烦恼什么。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd] .
**but I think perhaps he could .**
但 我 思考 也许 他 可以 .

但我认为他或许可以。

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] ,
**" Nothing , " I said , and that was that ,**
" 没有什么 , " 我 说 , 和 那 曾是 那 ,

“没什么，”我说，事情就这么结束了。

[ɪk'sept] - [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['saʊərər][mæn][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌp][tuː; tə][æz; əz] [lɔːŋ]

| except | MacReidie | was | always | a | sourer | man | from | that | time | up | to | as | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | - | 曾是 | 总是 | 一个 | 更酸 | 男人 | 从 | 那 | 时间 | 向上 | 到 | 作为 | 长的 |

[æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm]['æftərwərdz] .

| as | I | knew | him | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 知道 | 他 | 然后 | . |

但从那时起，直到我后来认识他的时候，麦克雷迪的脾气一直都变得很暴躁。

[wiː; wi] [tʊk] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| We | took | off | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 采取 | 离开 | 在 | 这 | 早晨 | . |

我们早上出发。

[ðə; ði]['stoʊkər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [left][ɑːn][ðə; ði][dʒɛk] [ʃɪp] ,

| The | stoker | had | already | left | on | the | Jek | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司炉 | 有 | 已经 | 左边 | 在 | 这 | 杰克 | 船 | , |

司炉工已经登上杰克号飞船离开了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ['hiːd] [treɪnd] [æn; ən] [ə'prentɪs] [bɔɪ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| and | it | turned | out | he'd | trained | an | apprentice | boy | to | take | his | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 转向 | 出去 | 他会 | 受过训练 | 一个 | 学徒 | 男生 | 到 | 拿 | 他的 | 地方 | . |

结果发现，他已经训练了一个学徒男孩来接替他的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] [haʊ] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [ðæt] .

| It | was | strange | how | things | became | different | for | us | , | little | by | little | after | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 如何 | 事物 | 成为 | 不同的 | 为了 | 我们 | , | 小的 | 经过 | 小的 | 后 | 那 | . |

从那以后，我们的境况一点一点地发生了变化，这感觉很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][jʊr; jər]['fɪŋgər][ɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [bɪ'gæn]

| It | was | never | anything | you | could | put | your | finger | on | , | but | the | Jeks | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 绝不 | 任何事物 | 你 | 可以 | 放 | 你的 | 手指 | 在 | , | 但 | 这 | - | 开始 |

['teɪkɪŋ] [mɔːr] [gʊdz] ,

| taking | more | goods | , |
|---|---|---|---|
| 采取 | 更多的 | 商品 | , |

虽然说不出个所以然，但杰克帮开始劫走更多的货物。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [θɪŋz] [wiː; wi] ['niːdɪd] [wen] [wiː; wi][toʊld][ðem; ðəm][wiː; wi]['wɑːntɪd][ðem; ðəm]

| and | giving | us | things | we | needed | when | we | told | them | we | wanted | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 我们 | 事物 | 我们 | 需要 | 什么时候 | 我们 | 讲述 | 他们 | 我们 | 通缉 | 他们 |

.

:

.

当我们提出需求时，他们会给我们提供我们需要的东西。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [sə'riːnəs][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpər] ['ɪntuː][dʒɛk] ['terətɔːri] , [ænd; ənd]

| After | a | while | , | Serenus | was | going | a | little | deeper | into | Jek | territory | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | , | 塞雷纳斯 | 曾是 | 去 | 一个 | 小的 | 更深 | 进入 | 杰克 | 领土 | , | 和 |

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [aʊt] ,

| when | she | wore | out | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 穿着 | 出去 | , |

过了一会儿，塞雷纳斯渐渐深入到杰克的领域，当她筋疲力尽时，

[ðə; ði] [tuː] [riː'pleɪsmənts] [let][ˌjuː 'es] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌd] , [tuː] .

| the | two | replacements | let | us | trade | with | the | Lud | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 替换 | 让 | 我们 | 贸易 | 和 | 这 | 路德 | , | 也 | . |

这两个替代品也让我们能够与 Lud 进行交易。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θɪŋz]

| **Then** | **it** | **was** | **the** | **Nosurwey** | **,** | **and** | **other** | **people** | **beyond** | **them** | **,** | **and** | **things** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 这 | - | , | 和 | 其他 | 人们 | 超过 | 他们 | , | 和 | 事物 |

[dʒʌst][gɑːt] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

| **just** | **got** | **better** | **for** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 得到 | 更好的 | 为了 | 我们 | , |

后来是诺苏尔韦人，以及他们以外的其他人，我们的情况就越来越好。

['sʌmhaʊ] .

| **somehow** | **.** |
|---|---|
| 不知何故 | . |

不知怎么的。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr]['stoʊkər] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

| **We** | **heard** | **about** | **our** | **stoker** | **,** | **occasionally** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听到 | 关于 | 我们的 | 司炉 | , | 偶尔 | . |

我们偶尔会听到关于我们司炉工的消息。

[hiː; hi] [ʃɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [bɪ'jɑːnd]

| **He** | **shipped** | **with** | **the** | **Lud** | **,** | **and** | **the** | **Nosurwey** | **,** | **and** | **some** | **people** | **beyond** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已发货 | 和 | 这 | 路德 | , | 和 | 这 | - | , | 和 | 一些 | 人们 | 超过 |

[ðem; ðəm] ,

| **them** | **,** |
|---|---|
| 他们 | , |

他曾与卢德人、诺苏尔韦人以及他们之外的一些人一起航行。

['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['pleɪsɪz] .

| **getting** | **along** | **,** | **going** | **to** | **all** | **kinds** | **of** | **places** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 沿着 | , | 去 | 到 | 全部 | 种类 | 的 | 地方 | . |

相处融洽，去了很多地方。

[peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [red] [laɪnz] [juː; jʊ] [siː] [ɑːn][ðə; ði][stɑːr][mæps] ;

| **Pay** | **no** | **attention** | **to** | **the** | **precise** | **red** | **lines** | **you** | **see** | **on** | **the** | **star** | **maps** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支付 | 不 | 注意力 | 到 | 这 | 精确的 | 红色的 | 线条 | 你 | 看 | 在 | 这 | 星星 | 地图 | ; |

不要理会星图上那些精确的红线；

['noʊbɑːdi] [noʊz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [pæθ] [hiː; hi] ['wɔndəd] [frʌm; frəm]['piːp(ə)l] [tuː; tə]['piːp(ə)l] .

| **nobody** | **knows** | **exactly** | **what** | **path** | **he** | **wandered** | **from** | **people** | **to** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 知道 | 确切地 | 什么 | 小路 | 他 | 漫步 | 从 | 人们 | 到 | 人们 | . |

没有人确切知道他究竟是如何辗转于人群之中的。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] .

| **Nobody** | **could** | **.** |
|---|---|---|
| 无人 | 可以 | . |

谁也做不到。

[hiː; hi][dʒʌst] [kept] ['saɪnɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði]['gæləksi] ,

| **He** | **just** | **kept** | **signing** | **on** | **with** | **whatever** | **ship** | **was** | **going** | **deeper** | **into** | **the** | **galaxy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 只是 | 保留 | 签名 | 在 | 和 | 任何 | 船 | 曾是 | 去 | 更深 | 进入 | 这 | 星系 | , |

他只是不断地登上那些驶向银河系深处的飞船。

['goʊɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] .

| **going** | **farther** | **and** | **farther** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 更远 | 和 | 更远 | . |

越来越远。

[hiː; hi] [mest] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['ʃɪpˌmeɪts] [ænd; ənd] [bluː] [wʌnz] .

| **He** | **messed** | **with** | **green** | **shipmates** | **and** | **blue** | **ones** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 搞砸了 | 和 | 绿色的 | 船友 | 和 | 蓝色的 | 一个 | . |

他捉弄了绿色船员和蓝色船员。

[wʌn][ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ['hedz] , [teɪlz] , [sɪks][legz] — ['æftər][ɔːl] ,

| One | and | two | and | three | heads | , | tails | , | six | legs | — | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 和 | 二 | 和 | 三 | 头部 | , | 尾巴 | , | 六 | 腿 | 一 | 后 | 全部 | , |

一个、两个、三个头、尾巴、六条腿——毕竟，

[ʃɪps] [ɑːr; ər] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ðeɪv] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm]

| ships | are | ships | and | they've | all | got | to | have | something | to | push | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船舶 | 是 | 船舶 | 和 | 他们有 | 全部 | 得到 | 到 | 有 | 某物 | 到 | 推 | 他们 |

[ə'lɔːŋ] .

| along | . |
|---|---|
| 沿着 | . |

船就是船，它们都需要某种东西来推动才能前进。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [waɪ] [nɑːt] ?

| If | a | man | knows | his | business | , | why | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 男人 | 知道 | 他的 | 商业 | , | 为什么 | 不是 | ? |

如果一个人精通自己的业务，为什么不行呢?

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑːn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [fuːd] , [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

| A | man | can | live | on | all | kinds | of | food | , | if | he | wants | to | get | used | to | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 能 | 居住 | 在 | 全部 | 种类 | 的 | 食物 | , | 如果 | 他 | 想要 | 到 | 得到 | 用过的 | 到 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

只要愿意，一个人可以靠各种各样的食物生存。

[ænd; ənd] ['eni] [nɑːn'tɑːksɪk] ['ætməsfɪr] [wɪl] [duː] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] ['ɑːksɪdʒən][ɪn]

| And | any | nontoxic | atmosphere | will | do | , | as | long | as | there's | enough | oxygen | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 无毒 | 气氛 | 将要 | 做 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 有 | 足够的 | 氧 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

只要有足够的氧气，任何无毒的大气环境都可以。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

| I | don't | know | what | he | did | , | to | make | things | so | much | better | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 他 | 做过 | , | 到 | 制作 | 事物 | 所以 | 很多 | 更好的 | 为了 | 我们 | . |

我不知道他做了什么，让我们的处境变得如此好。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [stoʊk] [ðer; ðər] [ʃɪps] [ænd; ənd] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,

| I | don't | know | if | he | did | anything | , | but | stoke | their | ships | and | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如果 | 他 | 做过 | 任何事物 | , | 但 | 中风 | 他们的 | 船舶 | 和 | , | 我 | 认为 | , |

我不知道他是否做了什么，但他可能给他们的船添了些油，我想，

[fɪks] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

| fix | them | when | they | were | in | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使固定 | 他们 | 什么时候 | 他们 | 是 | 在 | 麻烦 | . |

在它们出现问题时帮助它们解决。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [sæŋ] ['dɜːrti] ['sɔŋz] [ɪn] [ðæt] [bæd] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

| I | wonder | if | he | sang | dirty | songs | in | that | bad | voice | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 他 | 唱 | 肮脏的 | 歌曲 | 在 | 那 | 坏的 | 嗓音 | 的 | 他的 | , |

我很好奇他是不是用他那糟糕的嗓音唱过一些下流歌曲。

[tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] ['sɔŋz] [wɜːr; wər][ə'baʊt] .

| to | people | who | couldn't | possibly | understand | what | the | songs | were | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 人们 | WHO | 不能 | 可能 | 理解 | 什么 | 这 | 歌曲 | 是 | 关于 | . |

对于那些根本无法理解歌曲含义的人来说。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ['sloʊli] [bɪ'gæn] ['triːtɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ]

| All | I | know | is | , | for | some | reason | those | people | slowly | began | treating | us | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 知道 | 是 | , | 为了 | 一些 | 原因 | 那些 | 人们 | 缓慢地 | 开始 | 治疗 | 我们 | 和 |

[rɪ'spekt] .

| respect | . |
|---|---|
| 尊重 | . |

我只知道，不知何故，那些人慢慢开始尊重我们了。

[wiː; wi] [tʃeɪndʒd] , [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] — [aɪm] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [aɪ] [wʌz; wəz] . . .

| We | changed | , | too | , | I | think | — | I'm | not | the | same | man | I | was | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 已更改 | , | 也 | , | 我 | 思考 | — | 我是 | 不是 | 这 | 相同的 | 男人 | 我 | 曾是 | . | . | . |

我也变了，我想——我不再是以前的我了……

[aɪ] [θɪŋk] — [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [seɪm] ; [aɪm] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['mæstɚz] ['pepərz] ,

| I | think | — | not | altogether | the | same | ; | I'm | a | captain | now | , | with | master's | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | — | 不是 | 共 | 这 | 相同的 | ; | 我是 | 一个 | 队长 | 现在 | , | 和 | 硕士学位 | 文件 | , |

我觉得——并不完全一样；我现在是船长了，持有船长证书。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['kæbɪn] ['veri] ['ɔːf(ə)n] . . .

| and | you | won't | find | me | in | my | cabin | very | often | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 惯于 | 寻找 | 我 | 在 | 我的 | 舱 | 非常 | 经常 | . | . | . |

而且你很少会在我的小屋里找到我……

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ɪn] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

| there's | a | kind | of | joy | in | standing | on | a | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 种类 | 的 | 喜悦 | 在 | 常设 | 在 | 一个 | 桥 | , |

站在桥上会有一种莫名的喜悦。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz] [jʊə(r)] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] .

| looking | out | at | the | stars | you're | moving | toward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 在 | 这 | 明星 | 你是 | 移动 | 朝向 | . |

望着你正朝着的星空前进。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] [hæv; həv] [kept] [maɪ] [oʊld] ['kæptɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn]

| I | wonder | if | it | mightn't | have | kept | my | old | captain | out | of | that | place | he | died | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 它 | 可能不会 | 有 | 保留 | 我的 | 老的 | 队长 | 出去 | 的 | 那 | 地方 | 他 | 死亡 | 在 |

,

,

,

我不知道这是否能让我的老船长免于葬身于他最终死去的那个地方。

['faɪnəli] , [ɪf] ['hiːd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| finally | , | if | he'd | tried | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 如果 | 他会 | 尝试 | 它 | . |

最后，如果他尝试过的话。

[soʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

| So | , | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 我 | 不 | 知道 | . |

所以，我不知道。

[ðə; ði] ['oʊldər] [aɪ] [get] , [ðə; ði] [les] [aɪ] [noʊ] .

| The | older | I | get | , | the | less | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老 | 我 | 得到 | , | 这 | 较少的 | 我 | 知道 | . |

年纪越大，懂得越少。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['piːp(ə)l] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stoʊkər] [fɔːr; fər] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['feɪməs] ,

| The | thing | people | remember | the | stoker | for | — | the | thing | that | makes | him | famous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 人们 | 记住 | 这 | 司炉 | 为了 | — | 这 | 事物 | 那 | 制作 | 他 | 著名的 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

人们记住司炉工的那件事——让他出名的事，以及

[aɪ] [θɪŋk] , [ə'nɔiz] [hɪm; ɪm] — [aɪm] ['ferli] [ʃʊr] [ɪz]['oʊnli][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] .

| I | think | , | annoys | him | — | I'm | fairly | sure | is | only | incidental | to | what | he | really | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | 令人恼火 | 他 | — | 我是 | 相当 | 当然 | 是 | 仅有的 | 偶然的 | 到 | 什么 | 他 | 真的 | 做过 | . |

我认为，这让他很恼火——我相当肯定，这只是他真正所作所为的附带结果。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['eniθɪŋ] .

| If | he | did | anything | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做过 | 任何事物 | . |

如果他做了什么。

[ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] .

| If | he | meant | to | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 意思是 | 到 | . |

如果他本意如此的话。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] ['ænsər] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

| I | wish | I | could | be | sure | of | the | exact | answer | he | found | in | the | bottom | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 是 | 当然 | 的 | 这 | 精确的 | 回答 | 他 | 成立 | 在 | 这 | 底部 | 的 |

[ðæt] [læst] [glæs] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][mɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði]

| that | last | glass | at | the | bar | before | he | worked | his | passage | to | Mars | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 最后的 | 玻璃 | 在 | 这 | 酒吧 | 前 | 他 | 工作 | 他的 | 通道 | 到 | 火星 | 和 | 这 |

[sə'riːnəs] ,

| Serenus | , |
|---|---|
| 塞雷纳斯 | , |

我多么希望我能确定他在前往火星和塞雷纳斯号之前，在酒吧最后一杯酒的底部找到了确切的答案。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| and | began | it | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 它 | 全部 | . |

一切由此开始。

[soʊ] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] [fɔːr; fər] .

| So | , | I | can't | say | what | he | ought | to | be | famous | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 我 | 不能 | 说 | 什么 | 他 | 应该 | 到 | 是 | 著名的 | 为了 | . |

所以，我无法断言他应该因何而闻名。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['lɪvɪŋ]

| But | I | suppose | it's | enough | to | know | for | sure | that | he | was | the | first | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 认为 | 它是 | 足够的 | 到 | 知道 | 为了 | 当然 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 第一的 | 活的 |

['biːɪŋ] ['evər][tuː; tə]['træv(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['gæləksi] .

| being | ever | to | travel | all | the | way | around | the | galaxy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 曾经 | 到 | 旅行 | 全部 | 这 | 方式 | 大约 | 这 | 星系 | . |

但我想，至少要知道他是第一个环游银河系的生物。

[ðə; ði] [end]

| THE | END |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

[-] [noʊt] :

| Transcriber's | Note | : |
|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : |

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['februeri] - .

| This | etext | was | produced | from | Astounding | Science | Fiction | February | 1959 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电子文本 | 曾是 | 生产 | 从 | 惊人 | 科学 | 小说 | 二月 | - | . |

本文摘自1959年2月《惊奇科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

| **Extensive** | **research** | **did** | **not** | **uncover** | **any** | **evidence** | **that** | **the** | **U** | **.** | **S** | **.** | **copyright** | **on** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广泛的 | 研究 | 做过 | 不是 | 揭露 | 任何 | 证据 | 那 | 这 | U | . | S | . | 版权 | 在 | 这 |

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

| **publication** | **was** | **renewed** | **.** |
|---|---|---|---|
| 发布 | 曾是 | 更新 | . |

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

| **Minor** | **spelling** | **and** | **typographical** | **errors** | **have** | **been** | **corrected** | **without** | **note** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 次要的 | 拼写 | 和 | 印刷 | 错误 | 有 | 到过 | 已更正 | 没有 | 笔记 | . |

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神